

Nishio

Buku Panduan Kehidupan Sehari-hari bagi Orang Asing



西尾市

外国人のための生活ガイドブック [インドネシア語版]



1	Pengenalan Profil Kota Nishio	2
2	Kecelakaan Lalu Lintas, Kriminal, Kebakaran, dan Ambulance.....	3
3	Gempa dan Angin Topan (Badai)	4-5
4	Rumah Sakit.....	6-7
5	Prosedur Pengurusan Alamat Tinggal (Domisili)	8-9
6	Kelahiran, Pernikahan, dan Kematian ...	10-11
7	Pengurusan Kartu Ijin Tinggal	12
8	Kartu Tanda Penduduk dan Stempel (Hanko).....	13
9	Kursus Bahasa Jepang pada Asosiasi Pertukaran Internasional kota Nishio.....	14
10	Perumahan.....	15
11	Rukun Warga (RW) Kota Nishio dan Tata Krama Bermasyarakat	15
12	Cara Membuang Sampah	16-17
13	Kelahiran dan Pengasuhan Anak	18-20
14	Bank dan Kantor Pos.....	21
15	Pos dan Layanan Kurir	21
16	Penitipan Anak, TK, dan Sekolah Umum.....	22-23
17	Asuransi Kesehatan dan Asuransi Perawatan Jangka Panjang	24-25
18	Pajak-Pajak	26-27
19	Mobil, Sepeda Motor, dan Sepeda	28-29
20	Pekerjaan	30
21	Kesejahteraan untuk Orang Cacat.....	30
22	Dana Pensiun Nasional	31
23	Bus dan Kereta listrik.....	32-37
24	Pelayanan Konsultasi untuk Orang Asing	38-41
25	Checklist tentang Pencegahan Bencana...	42

1	西尾市の紹介	2
2	交通事故・犯罪・火事・救急車	3
3	地震・台風	4-5
4	病院	6-7
5	住所の手続き	8-9
6	出生・結婚・死亡	10-11
7	在留手続き	12
8	住民票・印鑑 (はんこ)	13
9	西尾市国際交流協会日本語教室	14
10	住宅	15
11	町内会・生活のマナー	15
12	ごみの出し方	16-17
13	出産・育児	18-20
14	銀行・郵便局	21
15	郵便・宅配便	21
16	保育園・幼稚園・学校	22-23
17	健康保険・介護保険	24-25
18	税金など	26-27
19	自動車・バイク・自転車	28-29
20	仕事	30
21	障害者の福祉	30
22	国民年金	31
23	バス・電車	32-37
24	外国人のための相談窓口	38-41
25	防災チェックリスト	42



1

Pengenalan Profil Kota Nishio

西尾市の紹介

Kota Nishio berada di bagian selatan prefektur Aichi yang posisinya berada di tengah-tengah Jepang.

Bagian selatan kota Nishio berbatasan dengan Teluk Mikawa. Iklim yang hangat, sumber daya alam yang melimpah, serta mengalirnya Sungai Yahagi yang berada tepat di tengah kota, menyebabkan kota ini banyak ditinggali sejak jaman dahulu. Pada jaman Edo, kota Nishio merupakan pusat perdagangan, sehingga banyak kuil, festival dan kesenian tradisional yang tetap ada hingga sekarang.

Kota Nishio adalah kota ke-14 dalam prefektur Aichi yang didirikan pada tahun 1953. Seiring dengan berkembangnya industri otomotif, kota ini menjadi pusat dari daerah bagian selatan Nishi Mikawa. Kota ini juga terkenal akan komoditinya yang berupa teh hijau (*maccha*) dan belut (*unagi*). Pemerintah kota juga mencurahkan perhatiannya pada industri perkebunan, seperti hortikultura, kebun bunga dan lain-lain.

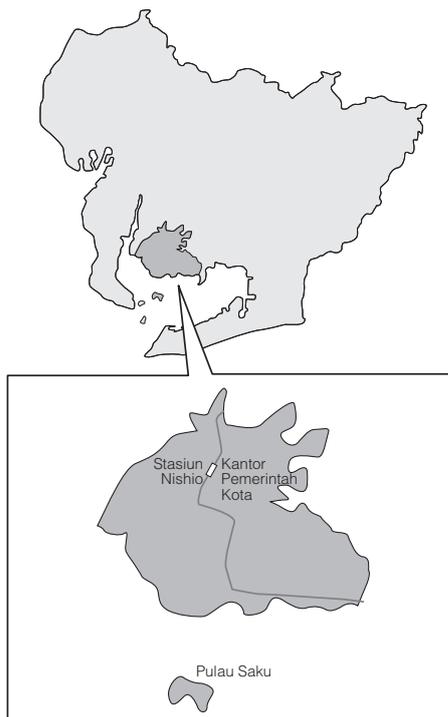
Kota Nishio mempunyai hubungan kota kembar (*sister city*) dengan kota Porirua (*New Zealand*). Oleh sebab itu, sering diselenggarakan studi banding dan juga kegiatan-kegiatan pertukaran budaya antar kedua kota tersebut.

Kota Nishio berkomitmen untuk tidak hanya menjaga sejarah, alam, industri dan budayanya saja, namun juga akan mengembangkannya.

- Populasi kota Nishio (sampai 1 November 2017): 171.913 jiwa
- Luas: 161,22 km²

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kebijakan dan Perencanaan kota, 0563-65-2154



西尾市は日本のほぼ中心にある愛知県の南部に位置しています。

南側には三河湾を望み、市内には矢作川が流れ、豊かな自然と温暖な気候のため、古い時代から人々が生活していました。また江戸時代には城下町として栄え、市内には今も多く古い神社やお寺、伝統ある祭りや芸能が残っています。

西尾市が愛知県で14番目の市として誕生したのは1953年。以来、西三河南部地域の中核都市として自動車関連産業の発展とともに成長を続けてきました。西尾市は、抹茶、うなぎ、カーネーションやアサリなど農水産物の生産地としても有名です。

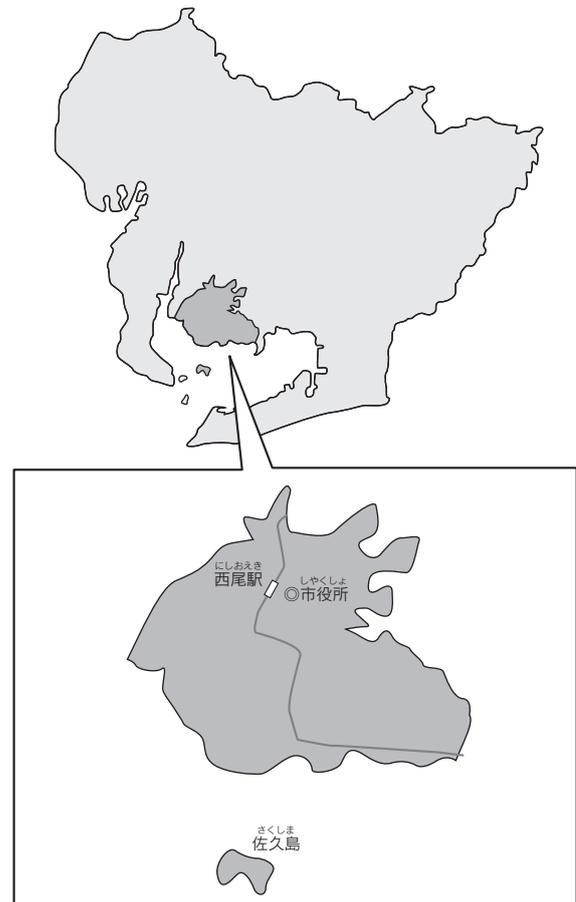
現在、西尾市はニュージーランド・ポリルア市と姉妹都市提携を結んでおり、訪問団の派遣などの交流を行っています。

こうした自然、歴史、産業、文化を守り西尾市は今も発展を続けています。

- 西尾市の人口(2017年11月1日現在)…171,913人
- 西尾市の面積…161.22km²

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 企画政策課 0563-65-2154





2

Kecelakaan Lalu Lintas, Kriminal, Kebakaran, dan Ambulance

交通事故・犯罪・火事・救急車

Silahkan menelepon ke nomor “110” untuk menghubungi polisi. Dan menelepon ke nomor “119” untuk menghubungi pemadam kebakaran. Anda tidak akan dikenai biaya menelepon. Jangan panik, dan berbicaralah dalam bahasa Jepang dengan jelas dan perlahan-lahan.

(1) Kecelakaan Lalu lintas dan Kriminal

Jika ada kecelakaan atau mendapati tindakan kriminal, segera laporkan polisi dengan menghubungi nomor “110”. Jika ada kecelakaan, ucapkan “*Jiko desu* (ada kecelakaan)”, dan jika mendapati tindakan kriminal ucapkan “*Dorobo desu* (ada pencuri)”. Setelah itu, ucapkan kapan, dimana dan jangan lupa untuk mengucapkan pula nama, alamat dan nomor telepon Anda.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Polisi Nishio 0563-57-0110

(2) Kebakaran dan Ambulance

Jika terjadi kebakaran, sakit secara tiba-tiba, atau mengalami luka yang berat, silahkan menghubungi nomor “119”. Ucapkan “*Kaji* (ada kebakaran)” jika Anda mengalami kebakaran, dan ucapkan “*Kyukyu* (gawat darurat)” jika Anda mengalami sakit mendadak atau mendapati luka berat. Kemudian, sebutkan lokasi Anda, dan juga bangunan atau sesuatu yang mencolok untuk memudahkan petugas mengetahui keberadaan Anda. Jangan lupa untuk menyebutkan nama dan nomor telepon Anda.

Cara Menelepon Bantuan Darurat:

1) Ketika mengalami luka atau sakit

- Kyukyu desu.* (Gawat darurat.)
- Kega/Byoki desu.* (Saya terluka/ Saya sakit.)
- Jusho wa ___ desu.* (Alamat saya _____.)
- Watashi no namae wa ___ desu.* (Nama saya _____.)
- Denwa bango wa ___ desu.* (Nomor Telepon saya _____.)

2) Ketika terjadi kebakaran

- Kaji desu.* (Ada kebakaran.)
- Jusho wa ___ desu.* (Alamat saya _____.)
- Watashi no namae wa ___ desu.* (Nama saya _____.)
- Denwa bango wa ___ desu.* (Nomor Telepon saya _____.)

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemadam kebakaran Nishio 0563-56-2110

「110番」に電話をすると警察に、「119番」に電話をすると消防署につながります。通話料(電話代)はかかりません。慌てずに日本語ではっきりと話してください。

(1) 交通事故・犯罪

交通事故や犯罪にあったときは、「110番」に電話して警察に通報します。交通事故にあったときは「事故です」、どろぼうにあったときは「どろぼうです」と言ってから、いつ、どこで、何が起きたのかを正しく伝え、それからあなたの名前、住所、電話番号を言います。

● 聞きたいとき

☎西尾警察署 0563-57-0110

(2) 火事・救急車

火事や急病、大けがのときは、「119番」に電話します。消防署が出たら「火事」か「救急」か言いましょう。そして、助けの必要な場所と近くの目立つもの、あなたの名前と連絡先を言います。

〈連絡のしかた〉

① けが・病気のとき

救急です	Kyukyu desu
ケガ/病気です	Kega/Byoki desu
住所は _____ です	Jusho wa ___ desu
私の名前は _____ です	Watashi no namae wa ___ desu
電話番号は _____ です	Denwa bango wa ___ desu

② 火事のとき

火事です	Kaji desu
住所は _____ です	Jusho wa ___ desu
私の名前は _____ です	Watashi no namae wa ___ desu
電話番号は _____ です	Denwa bango wa ___ desu

● 聞きたいとき

☎西尾市消防本部 0563-56-2110



3

Gempa dan Angin Topan (Badai)

地震・台風

(1) Gempa

Jepang merupakan negara yang banyak terjadi gempa. Getaran selama gempa, biasanya terjadi kurang-lebih dalam 30 detik. Namun, ada kalanya getaran yang ditimbulkan bisa terjadi selama lebih dari dua menit. Pada saat terjadi getaran, tetaplah tenang dan jangan panik di saat Anda akan keluar dari sebuah bangunan.



Pencegahan bencana kota Nishio Maskot (Bosai kun)

1) Sistem Peringatan Awal Penanda Gempa

Sistem Peringatan Awal Penanda Gempa (Kinkyu Jishin Sokuho) adalah pemberian informasi akan datangnya gempa. Informasi ini dapat diperoleh melalui televisi, radio, maupun telepon genggam (handphone).

2) Sistem Siaran Darurat (Doho Musen)

Sistem ini terdiri dari sumber-sumber atau alat-alat yang bisa digunakan untuk mengumumkan hal-hal darurat kepada seluruh warga kota. Setiap hari, pada jam-jam tertentu, di samping diputar musik penanda waktu, namun juga diumumkan tentang informasi-informasi mengenai keselamatan hidup warga, misalnya informasi tentang orang hilang dan kondisi darurat yang memerlukan perhatian warga sekitar. Selanjutnya, untuk penyiaran yang detail, dapat dikonfirmasi melalui telepon (tidak dipungut biaya menelpon).

☎ Layanan Telepon Siaran Darurat 0120-968-111

3) Tsunami

Tsunami adalah ombak yang sangat besar yang dapat menerjang kota. Ada kalanya tsunami disebabkan oleh adanya gempa yang besar. Pada saat seperti ini, berbahaya jika berada di dekat pantai. Dan jika ada tanda Peringatan Tsunami (Tsunami Keiho) yang diberikan melalui Sistem Peringatan Awal Penanda Gempa (Kinkyu Jishin Sokuho) atau Sistem Siaran Darurat (Doho Musen), maka bersegeralah untuk meninggalkan pantai dan berlindung ke tempat yang lebih tinggi.

4) Saat Terjadi Gempa

- Segeralah berlindung di bawah meja atau sesuatu yang bentuknya sama dengan meja.
- Matikan segera penggunaan api dan saluran gas.
- Bukalah pintu untuk bersiap lari keluar jika kondisi di dalam membahayakan.
- Saat berada diluar, waspadalah terhadap kaca, tembok, atau benda-benda lain yang mungkin akan jatuh menimpa Anda.
- Saat Anda berada di pantai, segera tinggalkan area tersebut dan cari perlindungan di tempat yang lebih tinggi karena ada kemungkinan timbulnya tsunami di setiap gempa.
- Jika Anda sedang mengendarai mobil, hentikan mobil Anda pada lajur kiri dan matikan mesinnya. Jika Anda memutuskan untuk meninggalkan mobil Anda, jangan kunci pintunya dan jangan tinggalkan kuncinya di dalam. Bawalah STNK mobil Anda dan benda-benda berharga lainnya.



Yang pertama adalah melindungi diri kita dulu!

(1) 地震

日本は地震が多い国です。地震の揺れは30秒程度ですが、大きな地震では、2分以上続くこともあります。揺れている間は無理に動かず、慌てて外に出ないようにしましょう。

① 緊急地震速報

「緊急地震速報」とは、地震の予報・警報です。テレビ、ラジオ、携帯電話で確認できます。

② 同報無線

市民の皆さんに緊急情報を伝える装置です。いつも毎日決まった時間に音楽を放送していますが、行方不明者など人の命に関わる情報も放送しています。放送内容は、電話でも確認できます(通話料無料)。

☎同報無線テレホンサービス

0120-968-111



さいがいはとつぜんくるからいまじゅんび

にしおし防災 西尾市防災 防災ネットセンター多摩 「ほうさいくん」

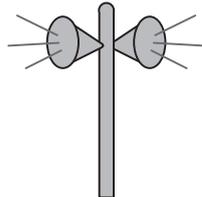


③ 津波 (TSUNAMI)

津波とは、海岸に押し寄せる普通では考えられない程大きな波のことです。大きな地震があると、津波が起きることがあります。海岸の近くは危険ですので、「緊急地震速報」や「同報無線」で「津波警報」が出たときは、すぐに高い所に逃げてください。

④ 地震が起きたら

- テーブルなどの下に隠れて、まずは身を守る。
- 使っている火をすぐ消して、ガスの元栓を閉める。
- 扉を開けて、出口を作っておく。
- 外を歩くときには、倒れてくる塀や、窓ガラス、看板など、落ちてくるものに注意する。
- 海岸の近くにいるときは、津波が起きることがあるので、すぐに高いところに逃げる。
- 自動車を運転しているときは、道路の左側に止め、エンジンを切る。車を置いて逃げるときは、キーを付けたままドアロックをしないで、車検証などの大切なものを持って歩いて逃げる。



まずは自分の身を守りましょう!

(2) Angin Topan (Badai)

Angin Topan sering menyerang Jepang pada musim panas dan musim dingin. Jika angin tersebut menyerang, maka bisa membuat tanah menjadi longsor, banjir, dan menghancurkan rumah-rumah karena tertiup angin yang sangat kencang. Pada saat seperti itu, perhatikanlah informasi tentang angin topan melalui televisi ataupun radio. Hindari kegiatan berwisata, mendaki gunung, memancing dan berenang di laut pada hari-hari dimana diperkirakan angin topan akan datang.



(3) Persiapan Awal untuk Menghadapi Bencana Alam

- Siapkan bahan makanan dan air yang cukup untuk 7 hari.
- Siapkan radio, senter dan pakaian seperlunya.
- Mencari tahu tempat evakuasi terdekat dan pelajari akses menuju kesana.
- Kencangkan gantungan perabot rumah tangga yang menempel di tembok dan gunakan lapisan pencegah pecahan kaca pada setiap jendela di rumah.
- Turut serta dalam usaha pencegahan korban gempa dan tetaplah berkomunikasi dengan warga sekitar.

(4) Layanan Pesan Darurat Saat Bencana Alam

Jika terjadi bencana alam, biasanya jaringan telpon penuh sehingga penggunaan telpon sangat sulit, karena banyak sekali keluarga, sanak saudara, ataupun rekan-rekan yang ingin memastikan keselamatan kita melalui telpon. Pada saat itu, gunakan Layanan Pesan Darurat (Saigai Dengon Dial), sehingga keluarga dan teman-teman kita akan tahu bahwa kita selamat, tanpa perlu tersambung langsung dengan kita.

1) Untuk merekam pesan

Silahkan menelpon nomor "171", kemudian tekan angka "1". Setelah itu tekan nomor telepon rumah anda dan tinggalkan pesan.

2) Untuk mendengarkan pesan yang terekam

Silahkan menelpon ke nomor "171", kemudian tekan angka "2". Kemudian tekan nomor telepon rumah yang ingin Anda hubungi.

※ Untuk lebih detailnya, silahkan menghubungi NTT Jepang wilayah barat pada nomor 116.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Manajemen Krisis 0563-65-2137

(2) 台風

日本では、夏から秋にかけて台風が来ます。台風が上陸すると、洪水や強風の被害で家が壊れることがあります。台風が近づいているときは、テレビやラジオの情報に注意し、旅行、登山、釣り、海水浴などを控えましょう。



(3) 災害への事前の備え

- 7日分以上の水・食料などを準備しておきましょう。
- ラジオ、ライト(懐中電灯)、衣類などを準備しておきましょう。
- 「避難所」(小学校の体育館など)と、「避難所」までの道を確認しておきましょう。
- 家具類を壁や柱にしっかり留めて、ガラスには飛散防止用フィルムなどを貼りましょう。
- 地域の防災訓練に参加して、日頃から地域の人とコミュニケーションをとりましょう。

(4) 災害用伝言ダイヤル

地震などの大災害が発生すると、家族や親戚や友人が大丈夫か確認する電話が多くなるため、電話がつながりにくくなります。このようなときは、「災害用伝言ダイヤル」を使うことで、家族、親戚、友人などが大丈夫か確認できます。

① メッセージを録音する

「171」にダイヤル→「1」→自宅の電話番号をダイヤル→メッセージを録音

② 録音されたメッセージを聞く

「171」にダイヤル→「2」→被災地の人の電話番号をダイヤル→メッセージを再生

※詳しくは「NTT西日本」(116番)に聞いてください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 危機管理課 0563-65-2137



4

Rumah Sakit

病院

Untuk mendapatkan perawatan dari rumah sakit, Anda harus menunjukkan kartu asuransi kesehatan (*hokensho*). Demikian juga untuk anak-anak, diperlukan Kartu Pengobatan Anak (*Kodomo Iryo Hi Jukyushasho*). Kartu pemeriksaan (*shinsatsuken*) yang akan kita terima saat kita pertama kali berobat, mohon selalu dibawa ketika kita akan berobat kembali. Setelah pemeriksaan selesai, bayarlah biaya pemeriksaan di kasir. (Untuk pemegang kartu asuransi kesehatan, maka Anda hanya perlu membayar 30% dari total biaya yang dikenakan). Jika ada obat yang diperlukan, mintalah resep (*shohosen*) pada dokter, lalu tunjukkan kepada apotek. Ada kalanya obat bisa langsung dibeli di rumah sakit yang sama.

(1) Institusi Kesehatan Yang Mengadakan Pelayanan Dalam Bahasa Asing

Pencarian institusi kesehatan yang mengadakan pelayanan dalam bahasa asing dapat melalui website kesehatan perфекtur Aichi sebagai berikut.

http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp_it.asp

Nomor telepon di bawah ini dapat memberikan layanan otomatis kepada Anda dalam 5 bahasa (Inggris, Portugal, Spanyol, China, Korea). Selain dapat digunakan untuk menelpon, nomor di bawah ini juga dapat digunakan untuk mengirim/ menerima fax.

☎050-5810-5884

(2) Bila Mendadak Sakit

Apabila Anda terluka atau sakit pada saat larut malam maupun hari libur, Anda dapat menanyakan rumah sakit mana yang bisa melayani Anda pada Pusat Informasi Pengobatan Darurat. Anda juga dapat mendapatkan informasinya pada website kota Nishio ataupun pada Buletin kota Nishio (*Koho Nishio*) setiap tanggal 16, yang selalu mengumumkan nama-nama rumah sakit yang terdapat di kota Nishio.

☎Pusat Informasi Pengobatan Darurat

0563-54-1133 (Hanya tersedia layanan dalam bahasa Jepang)

Website kota Nishio – Panduan Layanan Medis di hari libur:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323.html>

※ Jika darurat, silahkan menelpon ke nomor 119 untuk memanggil ambulance.

病院で診察を受けるときは、保険証が必要で
す。子どもが診察を受けるときは、「子ども医療費
支給者証」も忘れずに持って行きましょう。病院か
ら渡された「診察券」は、次の診察のときに持って行
きましょう。診察が終わったら、窓口でお金を払い
ます。「健康保険」に入っている人は、医療費の30%
を支払うだけで済みます。薬があるときは、病院で
「処方箋」(薬の名前が書いてあるもの)をもらい、
薬局でそれを見せて薬を買います。病院の中で薬が
買えることもあります。

(1) 外国語が使える病院の情報

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ
で外国語が使える病院を探することができます。

http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23tmp_it.asp

次の電話番号では、5か国語(英語、ポルトガル
語、スペイン語、中国語、韓国語)の音声・FAXに
よる自動案内が使えます。

☎050-5810-5884

(2) 急病にかかったとき

休日や夜間に急病やけがをしたとき、「救急医療
情報センター」で診察できる病院を探することができま
す。「広報にしお」の毎月16日号や西尾市ホームページ
では、休日でも開いている病院を紹介しています。

☎救急医療情報センター

0563-54-1133 (日本語のみ)

西尾市ホームページ休日診療案内

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,26841,67,323.html>

※緊急のときは救急車(119番)を呼びましょう。

(3) Bantuan Biaya Perawatan Medis

Pemerintah kota Nishio membebaskan biaya perawatan untuk orang-orang seperti di bawah ini (dengan beberapa pengecualian).

- Anak-anak sampai SMP
- Orang yang memiliki catatan kesehatan penderita cacat yang disebabkan karena cacat fisik, keterbelakangan mental, dan sakit jiwa
- Orang tua tunggal (dibatasi dengan syarat-syarat pendapatan penghasilan)

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Dana Pensiun, Asuransi dan Bagian Perawatan Medis
0563-65-2106

(4) Rumah Sakit Nishio

1) Departemen-Departemen Perawatan Medis

Poli penyakit dalam, Poli penyakit luar, Poli anak, Poli Bedah Orthopedik, Poli Bedah Plastik, Poli Bedah Syaraf, Poli Dermatologi, Poli Obstetrik dan Ginekolog, Poli Otak dan Syaraf i, Poli kulit, Poli Saluran Kencing, Poli Radiologi, Poli Bedah Pernafasan, Poli Psikiatri, Poli Rehabilitasi, Poli Anestesi, dan Poli Patologi.

2) Waktu Buka

8.30 – 11.00 (Pagi)

3) Hari libur

Sabtu, Minggu, Hari libur Nasional, dan 29 Desember – 3 Januari

※ Tidak ada layanan penerjemah, oleh sebab itu datanglah bersama seseorang yang bisa berbahasa Jepang.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Rumah Sakit Umum Daerah Nishio 0563-56-3171

(3) 医療費の助成

次の条件に当てはまる人、また、前の市町村で医療費が無料だった人は、医療費(一部を除く)が無料になることがあります。

- ・中学生までの子ども
- ・身体障害、知的障害、精神障害により障害者手帳などをお持ちの人
- ・ひとり親の人(所得の制限あり)

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当
0563-65-2106

(4) 西尾市民病院

① 診療科目

内科・小児科・外科・整形外科・形成外科・脳神経外科・皮膚科・産婦人科・眼科・耳鼻咽喉科・泌尿器科・放射線科・呼吸器外科・精神科・リハビリテーション科・麻酔科・病理診断科

② 受付時間

AM8:30~AM11:00

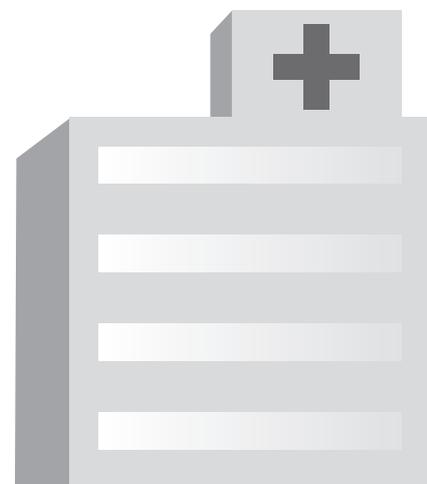
③ 休診日

土曜日、日曜日、祝日、12月29日~1月3日

※ 通訳がいませんので日本語の分かる人といっしょに来てください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市民病院 0563-56-3171





5

Prosedur Pengurusan Alamat Tinggal (Domisili)

住所の手続き

Orang-orang yang tertera dengan alasan dibawah ini, yang telah diberikan Kartu Ijin Tinggal (*Zairyu Kado*) dan memiliki perubahan alamat tinggal, maka diharapkan untuk memberitahukan alamat barunya kepada bagian kependudukan, Pemerintah Kota Nishio atau setiap kantor cabangnya, dalam waktu 14 hari.

(1) Bagi orang-orang yang pertama kali akan mendapatkan Kartu Ijin Tinggal

- Orang-orang yang baru saja masuk Jepang
- Orang-orang yang telah menerima persetujuan Surat Ijin Pindah Tempat Tinggal (*Zairyu Shikaku Henko Kyoka*) dan orang-orang yang akan menetap di kota Nishio

(2) Bagi orang-orang yang akan keluar dari kota Nishio dan menetap di kota lain

Kantor Pemerintah Kota Nishio akan memberikan Surat Keterangan Pindah^{*1}, kepada anda. Selanjutnya, silahkan mengurus prosedur kepindahan anda di kantor wilayah tempat anda pindah.

(3) Bagi orang-orang yang akan menetap di kota Nishio

Anda diharapkan untuk menunjukkan Surat Keterangan Pindah dari kota asal Anda ke bagian kependudukan, Pemerintah Kota Nishio atau setiap kantor cabangnya, lalu Anda akan menerima Kartu Ijin Tinggal Baru^{*1} dengan alamat kota Nishio.

(4) Bagi orang-orang yang pindah dengan alamat baru, namun masih di dalam wilayah kota Nishio

Uruslah di bagian kependudukan, Kantor Pemerintah Kota Nishio atau setiap kantor cabangnya.

Dokumen-dokumen yang diperlukan dalam pengurusan	Kartu Ijin Tinggal	Dokumen ^{*3} yang membuktikan adanya hubungan dengan Kepala Keluarga ^{*2}	Dokumen-dokumen lain yang diperlukan dalam pengurusan
1) Orang-orang yang pertama kali akan mendapatkan Kartu Ijin Tinggal	○	○	Passport ^{*4}
2) Orang-orang yang akan keluar dari kota Nishio dan menetap di kota lain	○	○	-
3) Orang-orang yang akan menetap di kota Nishio	○	○	Surat Keterangan Pindah ^{*1} Kartu pemberitahuan atau Kartu Nomor Individu ^{*5}
4) Orang-orang yang pindah dengan alamat baru, namun masih di dalam wilayah kota Nishio.	○	○	Kartu pemberitahuan atau Kartu Nomor Individu ^{*5}

下に書かれた理由で「在留カード」を渡された人や住所が変わった人は、14日以内に西尾市役所市民課または、各支所で住所の届出をしてください。

(1) 初めて在留カードを渡された人

- 初めて入国した人
- 「在留資格変更許可」を受け西尾市に住むことになった人

(2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人

西尾市役所で「転出証明書^{*1}」を渡しますので、引越した先の市町村の窓口で手続きをしてください。

(3) 他の市町村から西尾市へ引越してきた人

今まで住んでいた市町村で手続きをすると「転出証明書^{*1}」がもらえます。これを持って、西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

(4) 西尾市内で引越しをした人

西尾市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

手続きに必要なもの	在留カード	「世帯主 ^{*2} 」との関係 を証明する書類 ^{*3}	その他に必要な書類
(1) 初めて在留カードを渡された人	○	○	パスポート ^{*4}
(2) 西尾市から他の市町村へ引越しをする人	○	○	-
(3) 他の市町村から西尾市へ引越してきた人	○	○	「転出証明書 ^{*1} 」 「通知カードまたは個人番号カード ^{*5} 」
(4) 西尾市内で引越した人	○	○	「通知カードまたは個人番号カード ^{*5} 」

- *1 “Surat Keterangan Pindah (*Tenshutsu Shomeisho*)” adalah Surat yang diperlukan jika Anda melakukan perpindahan tempat tinggal dari kota satu ke kota yang lain. Surat ini bisa didapatkan di kantor pemerintah kota yang akan Anda tinggalkan.
- *2 “Kepala Keluarga (*Setainushi*)” adalah orang yang bertanggung jawab pada suatu keluarga. Pada Kartu Tanda Penduduk (*Juminhyo*) tertulis siapa yang menjadi kepala keluarga.
- *3 Yang dimaksud Surat bukti hubungan dengan “Kepala Keluarga (*Setainushi*)” adalah Surat Nikah (*Kon'in Shomeisho*) yang asli, Akte Kelahiran (*Shussho Shomeisho*) yang asli, Foto copy Surat Registrasi Pernikahan (*Kon'in Todokedesho no Utsushi*) dan Foto copy Akte Kelahiran (*Shussho Todokedesho no Utsushi*). Jika tersedia data dalam bahasa lain, mohon disertakan terjemahan yang asli dalam bahasa Jepang.
- *4 Jika pada saat memasuki atau keluar Jepang, di dalam passport Anda tertulis tanda “Kartu Ijin Tinggal yang akan diserahkan menyusul”, maka pada saat mengurus Kartu Tanda Penduduk di kantor pemerintah kota, diharapkan untuk membawa passport.
- *5 “Kartu pemberitahuan” adalah kartu yang memuat nama, alamat, jenis kelamin, tanggal lahir dan my number. Kartu ini akan dikirim ke rumah melalui pos untuk orang yang pertama kali mendaftarkan alamat di Jepang.
 “Kartu My Number (Kartu Nomor Individu)” adalah kartu yang berisi keterangan nama, alamat, tanggal lahir, jenis kelamin, pas foto dan my number. Kartu ini juga disertai chip IC yang memuat informasi tersebut. Kartu ini bisa diperoleh dengan mengurus surat permohonan, dan dapat digunakan sebagai tanda pengenal. “My Number” adalah angka 12 digit yang dibagikan kepada setiap orang perorangan yang memiliki alamat tinggal. Nomor ini dapat dipakai untuk jaminan sosial, pajak, dan penanganan bencana.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:
 ☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kependudukan, Loket Penanggung Jawab
 0563-65-2102

- *1 「転出証明書」は、今まで住んでいた市町村から、別の市町村へ引越しするときに必要となる書類です。今まで住んでいた市町村で別の市町村へ引越しをすることを届け出るともらえます。
- *2 「世帯主」とは、世帯の中心となる人、主に一家の生活を支える人で、「住民票」に「世帯主」と書かれています。
- *3 「世帯主」との関係を示す書類とは、婚姻証明書の原本、出生証明書の原本や婚姻届出書の写し、出生届出書の写しなどで、日本語以外で書かれたものは、必ず日本語訳の原本をつけてください。
- *4 出入国港でパスポートに「在留カードを後日交付する」と書かれた人は、パスポートも必要です。
- *5 「通知カード」は、氏名、住所、性別、生年月日及びマイナンバーが記載されたカードで、初めて日本に住所を登録した後、郵送で自宅に送付されます。
 「マイナンバーカード(個人番号カード)」は、氏名、住所、生年月日、性別、顔写真及びマイナンバーの記載と、その情報を持ったICチップの搭載されたカードです。交付申請の手続きをすることで取得でき、身分証明書として利用できます。
 「マイナンバー」は、住所のある人全員に1つずつ付番される12桁の数字で、社会保障、税、災害対策の分野で利用されます。

● 聞きたいとき
 ☎ 西尾市役所 市民課 窓口担当
 0563-65-2102



6

Kelahiran, Pernikahan, dan Kematian

しゅっしょう けっこん しぼう
出生・結婚・死亡

Jika Anda sebagai orang asing yang tinggal di Jepang melahirkan, menikah, atau meninggal, maka Anda diharuskan untuk melapor pada Kantor Pemerintah Kota dan pada Kedutaan Besar Negara Anda*1 (atau pada Konsulat Jenderal).

(1) Kelahiran (mulai lahir hingga menjadi anak)

Pendaftaran kelahiran akan dikeluarkan oleh Kantor Pemerintah Kota Nishio dalam waktu 14 hari setelah kelahiran. Hal ini untuk memudahkan Anda mendapatkan Bukti Pendaftaran Kelahiran*2 dari Kantor Pemerintah Kota Nishio. Setelah itu, pergilah ke Kedutaan Besar Negara Anda*1 (atau ke Konsulat Jenderal). (Dokumen-dokumen yang diminta bervariasi, bergantung pada masing-masing negara. Dan di awal proses pengurusan, tanyakan kepada Kedutaan Besar tentang dokumen apa saja yang dibutuhkan). Anda juga harus melengkapi beberapa prosedur untuk mendapatkan status penduduk pada Kantor Imigrasi dalam waktu 30 hari.

(2) Pernikahan (Kon'in)

Untuk mengesahkan sebuah pernikahan, syarat dan dokumen yang diajukan dari masing-masing negara bervariasi. Diharapkan Anda mengkonfirmasi terlebih dahulu pada Kedutaan Besar Negara Anda*1 (atau ke Konsulat Jenderal) dan tidak lupa untuk mendaftarkan pernikahan Anda di Kantor Pemerintahan Kota, Bagian Kependudukan.

(3) Kematian

Diharapkan keluarga atau kerabat dari warga asing yang meninggal dunia melapor pada Kantor Pemerintah Kota dalam jangka waktu 7 hari semenjak meninggalnya saudara atau rekan Anda.

Dokumen-dokumen yang diperlukan untuk pengurusan	Kartu Ijin Tinggal	Passport	Dokumen-dokumen lain	Lain-lain
(1) Kelahiran	-	-	Akte Kelahiran*3	Buku Saku Ibu dan Anak, dan Kartu Asuransi*4
(2) Pernikahan	○	○	Surat Keterangan Untuk Menikah*5	Dokumen resmi yang diperlukan oleh negara Anda
(3) Kematian	-	-	Surat Kematian*6	Kartu Asuransi*7

日本に住む外国人が出生や結婚、死亡したときは、市役所とあなたの国の「大使館」*1 (または「領事館」)の両方に届出をしなければいけません。

(1) 出生(子どもが生まれること)

生まれた日から14日以内に市役所で出生の届出をします。その後、市役所から「届出書記載事項証明書*2」をもらい、あなたの国の「大使館」*1 (または「領事館」)で出生の手続きをします。(必要な書類は国によって違います。事前に大使館または領事館に聞いてください。)また、30日以内に「入国管理局」で「在留資格」を取る手続きをしてください。

(2) 結婚(婚姻)

結婚できる要件や必要な書類は、国によって違いますので、あなたの国の「大使館」*1 (または「領事館」)に確認のうえ、市役所市民課で婚姻の届出をします。

(3) 死亡

死亡した日から7日以内に、家族と一緒に住んでいた人が市役所市民課に死亡の届出をします。

手続きに必要なもの	在留カード	パスポート	その他の必要な書類	その他の必要なもの
(1) 出生	-	-	「出生証明書」*3	「母子健康手帳」、 「保険証」*4
(2) 結婚	○	○	「婚姻要件具備証明書」*5	その他あなたの国の法律で必要なもの
(3) 死亡	-	-	「死亡診断書」*6	「保険証」*7

- *1 Mohon ditanyakan kepada Kedutaan Besar atau Konsulat Jenderal negara Anda mengenai prosedur pengurusannya.
- *2 “Bukti Pendaftaran Kelahiran (*Todokedesho Kisai Jiko Shomeisho*)” adalah dokumen yang dibutuhkan ketika Anda mengurus Akte Kelahiran di Kedutaan Besar negara Anda. Anda bisa mendapatkannya setelah Anda melahirkan kelahiran anak Anda pada Kantor Pemerintah Kota.
- *3 “Akte Kelahiran (*Shussho Shomeisho*)” adalah akte yang diperoleh dari rumah sakit tempat di mana anak dilahirkan.
- *4 “Kartu Asuransi (*Hokensho*)” yang dapat digunakan adalah kartu asuransi kesehatan nasional.
- *5 “Surat Keterangan Untuk Menikah (*Kon'in Yoken Gubi Shomeisho*)” adalah dokumen yang diterima dari Kedutaan Besar atau Konsulat Jenderal negara Anda yang membuktikan Anda dapat menikah. Jika surat ini ditulis dalam bahasa selain bahasa Jepang, Anda diharapkan menyertakan terjemahannya dalam bahasa Jepang.
- *6 “Surat Kematian (*Shibo Shindansho*)” adalah surat yang dikeluarkan oleh rumah sakit yang berisi tentang pernyataan dari dokter yang menetapkan bahwa orang tersebut telah meninggal.
- *7 Kartu Asuransi yang diperlukan untuk mengurus kematian adalah Kartu Asuransi Kesehatan Nasional atau Kartu Asuransi Pengobatan Lansia. Selain itu, juga diperlukan Kartu Asuransi Perawatan.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kependudukan, Penanggung jawab Pendaftaran Keluarga: 0563-65-2100

☎ Kantor Imigrasi Nagoya: 052-559-2150

☎ Pusat Informasi Umum untuk Orang Asing: 0570-013904

- *1 「大使館」や「領事館」での手続きは、それぞれの国の「大使館」や「領事館」に聞いてください。
- *2 「届出書記載事項証明書」は、「大使館」や「領事館」での手続きに必要な書類です。市役所で出生の届出をした数日後にもらえます。
- *3 「出生証明書」は、子どもの生まれた病院でもらえる証明書です。
- *4 出生の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときだけです。
- *5 「婚姻要件具備証明書」は、あなたの国の「大使館」や「領事館」でもらえる、あなたが結婚できることを証明するものです。なお、日本語以外で書かれているものは、必ず日本語訳をつけてください。
- *6 「死亡診断書」は、死亡した病院または死亡を確認した医師からもらえる証明書です。
- *7 死亡の届出に必要な「保険証」は、国民健康保険に入っているときか、後期高齢者医療保険に入っているときです。また、介護保険に入っているときも必要です。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 市民課 戸籍担当 0563-65-2100

☎ 名古屋入国管理局 052-559-2150

☎ 外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904



7

Pengurusan Kartu Ijin Tinggal

在留手続き

(1) Jika terjadi perubahan nama, kebangsaan dan kewarganegaraan

Jika terjadi perubahan nama, kebangsaan atau kewarganegaraan yang berbeda dengan apa yang tertera pada Kartu Ijin Tinggal (*Zairyu Kado*), atau kehilangan kartu ijin tinggal tersebut, maka diharapkan untuk mengurus kembali ke kantor imigrasi.

(2) Persyaratan ijin tinggal dan masa tinggal

Berdasarkan tujuan atau visanya, tiap warga asing yang tinggal di Jepang memiliki dua ketentuan yaitu ijin tinggal dan masa tinggal.

Jika Anda ingin melakukan hal yang berbeda dengan tujuan Anda datang ke Jepang, atau Anda ingin mengurus perpanjangan ijin tinggal, atau untuk mengurus ijin masuk kembali (*re-entry permit*)* maka diharapkan untuk mengurus ke kantor imigrasi. Pada saat mengurus ijin tersebut, jangan lupa untuk membawa passpor dan kartu tanda penduduk Anda.

* Re-entry permits (*sainyukoku kyoka*)

Jika dalam masa tinggalnya ada orang asing yang pulang sementara ke negaranya tanpa mengurus surat ijin kembali (*re-entry permit*), maka ijin tinggal dan masa tinggal sebelum kepulangannya tidak lagi berlaku. Oleh sebab itu, sebelum meninggalkan Jepang, dimohon untuk mengurus ijin masuk kembali.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Imigrasi Nagoya: 052-559-2150

☎ Pusat Informasi Umum untuk Orang Asing: 0570-013904

※ Pada Pusat Informasi Umum untuk Orang Asing, Anda bisa menanyakan hal-hal yang ingin Anda ketahui dalam bahasa asing.

(3) Surat bukti pajak, pajak pendapatan, surat bukti pembayaran pajak

Saat memperpanjang masa ijin tinggal, ada kalanya kantor imigrasi meminta surat bukti pajak. Di dalam surat bukti pajak dan pajak pendapatan tercantum jumlah pendapatan, jumlah pajak, jumlah pengurangan, dan sebagainya sementara di dalam surat bukti pembayaran pajak tercantum jumlah pajak, jumlah pajak yang telah dibayarkan, dan sebagainya. Orang yang tidak berpenghasilan tidak dikenai pajak, sehingga tidak dapat memperoleh surat bukti pembayaran pajak. Silakan laporkan pajak penduduk dan dapatkan surat bukti pendapatan dan pembayaran pajak.

Orang yang tidak memiliki alamat di kota Nishio pada tanggal 1 Januari tidak bisa memperoleh surat bukti dari kota Nishio.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Surat bukti pajak dan pajak pendapatan Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Pajak, Penanggung Jawab Pajak Warga: 0563-65-2124

☎ Surat bukti pembayaran pajak Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Pengumpulan Pajak: 0563-65-2132

(1) 名前、国籍・地域などが変わったとき

在留カードに書かれた名前、国籍・地域などが変わったときや「在留カード」を失くしたときなどは、「入国管理局」で手続きをしてください。

(2) 在留資格・在留期間

日本に入国する外国人は、入国の目的によって「在留資格」と「在留期間」が決められます。

日本に滞在する外国人が在留資格以外の活動をするときや、「在留期間」を延ばすとき、「再入国許可」*を受けたいときは、「入国管理局」で手続きが必要です。手続きをするときには、パスポートと「在留カード」を忘れずにお持ちください。

* 再入国許可

外国人が「在留期間」内に、再入国許可を受けずに一時的に日本から出国し、再び入国しようとする時、出国前の「在留資格」と「在留期間」はなくなります。出国前に「再入国許可」を取ってください。ただし、出国後1年以内で、かつ、有効な「在留期間」内に再入国するときは、「再入国許可」を受ける必要がありません。

● 聞きたいとき

☎ 名古屋入国管理局 052-559-2150

☎ 外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904

※「外国人在留総合インフォメーションセンター」では、外国語でも聞くことができます。

(3) 所得・課税証明書、納税証明書

在留期間を延ばすとき、入国管理局から税金の証明書が求められることがあります。

所得・課税証明書には、収入金額や課税額、控除金額などが書いてあり、納税証明書には、課税額や納付済み金額などが書いてあります。

収入がない人は、課税されていないため、納税証明書を手に入れることができませんので、市民税の申告をして、所得・課税証明書を手に入れてください。

なお、その年の1月1日に西尾市に住所のない方は、西尾市では証明はとれません。

● 聞きたいとき

「所得・課税証明書」

☎ 西尾市役所 税務課 市民税担当 0563-65-2124

「納税証明書」

☎ 西尾市役所 収納課 0563-65-2132



8

Kartu Tanda Penduduk dan Stempel (*Hanko*)*1

住民票・印鑑(はんこ)*1

(1) Salinan (copy) Kartu Tanda Penduduk

Salinan (copy) Kartu Tanda Penduduk (*Juminhyo no Utsushi*) adalah dokumen yang di dalamnya dijelaskan tentang nama, alamat, kewarganegaraan, tempat tinggal dan ijin tinggal Anda. Silahkan mengurus di bagian kependudukan, Kantor Pemerintah Kota Nishio atau setiap kantor cabangnya.

(2) Stempel (*Hanko*)*1 dan Surat Bukti Stempel Terdaftar

Stempel (*Inkan (Hanko)*)*1 yang telah terdaftar di Kantor Pemerintah Kota disebut *Jitsuin*. Dan yang membuktikan bahwa stempel tersebut sudah terdaftar adalah Kartu Pendaftaran Stempel (*Inkan Toroku Shomeisho*). Saat akan menggunakan stempel, adakalanya diperlukan juga menunjukkan surat bukti bahwa stempel tersebut telah didaftarkan di kantor pemerintah kota. Di Jepang, dalam melakukan transaksi besar seperti pembelian tanah atau mobil, diperlukan stempel dan menunjukkan surat keabsahan stempel tersebut.

Dokumen-dokumen yang diperlukan untuk pengurusan	Biaya Pembuatan	Kartu Ijin Tinggal	Dokumen Lain yang diperlukan
(1) Salinan (copy) Kartu Tanda Penduduk	200 yen	○	-
(2) Pendaftaran Stempel	200 yen	○	Stempel yang akan didaftarkan
Kartu Pendaftaran Stempel	200 yen	○	Bukti keterangan pendaftaran stempel ²

*1 Stempel (*hanko*): Di Jepang, stempel digunakan untuk pengurusan dokumen di kantor pemerintah kota, bank, dan lain-lain sebagai ganti tanda tangan. Untuk mendapatkan stempel, Anda bisa membuatnya di toko-toko stempel terdekat.

*2 Bukti Keterangan Pendaftaran Stempel (*Inkan Torokusho*) adalah buku kecil yang akan diterima saat anda mendaftarkan stempel. Meskipun ada pernyataan dari yang bersangkutan (pemilik stempel) bahwa bukti keterangan pendaftaran stempel itu sudah ada, namun kalau tidak bisa menunjukkan bukti keterangan pendaftaran stempel yang asli, maka tidak bisa mendapatkan Kartu Pendaftaran Stempel (*Inkan Toroku Shomeisho*).

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kependudukan, Resepsionis: 0563-65-2101

(1) 住民票の写し

「住民票の写し」は、名前、住所、国籍・地域や在留資格などを証明する書類です。西尾市役所市民課窓口または、各支所で請求してください。

(2) 印鑑(はんこ)*1と印鑑登録証明書

市役所で「印鑑登録」した「印鑑」(はんこ)*1を「実印」といいます。その「印鑑」が「実印」であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」と言います。「実印」を使うときには「印鑑登録証明書」で、「実印」であることを証明します。日本では土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をするときに、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要になります。

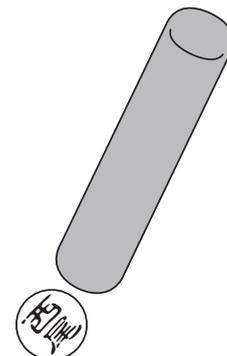
手続きに必要なもの	手数料	在留カード	その他の必要な書類
(1) 住民票の写し	200 円	○	-
(2) 印鑑登録	200 円	○	登録する印鑑
印鑑登録証明書	200 円	○	「印鑑登録証」 ²

*1 印鑑(はんこ) 日本では、市役所や銀行などの手続きをするときに、サインと同じ意味で「印鑑」を使います。「印鑑」は専門店などで作ることができます。

*2 「印鑑登録証」は、印鑑登録をするともらえる手帳です。印鑑登録証明書は、たとえ本人確認ができて、印鑑登録証がないともられません。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 市民課 窓口担当 0563-65-2101





9

Kursus Bahasa Jepang pada Asosiasi Pertukaran Internasional Kota Nishio

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい にほんごきょうしつ 西尾市国際交流協会日本語教室

“Asosiasi Pertukaran Internasional Kota Nishio” menyelenggarakan kelas bahasa Jepang untuk orang asing yang ingin belajar bahasa Jepang. Kelas ini diisi oleh sukarelawan yang juga berasal dari kota Nishio dan bisa diikuti siapa saja dan mulai kapan saja.

Untuk mengikuti kelas ini, Anda harus terlebih dahulu menjadi anggota Asosiasi Pertukaran Internasional kota Nishio. Namun jangan khawatir, Anda akan otomatis terdaftar sebagai anggota asosiasi, ketika Anda mendaftarkan diri mengikuti kelas bahasa Jepang. Tidak hanya kelas bahasa Jepang, komunitas ini juga menyelenggarakan berbagai kegiatan pertukaran budaya lainnya bagi seluruh warga asing yang tinggal di kota Nishio.

1) Jam buka:

Minggu Pagi 9.30 - Siang 00.00

Kamis Pagi 9.30 - Siang 11.00

2) Tempat:

NISHIO-SHI SOGO FUKUSHI CENTER

3) Pendaftaran:

Bisa langsung mendaftar di kelas atau ke Kantor Asosiasi Pertukaran Internasional kota Nishio.

4) Biaya:

2000 yen per tahun

(untuk siswa SD atau SMP dikenakan biaya 1000 yen per tahun)

※ Biaya di atas tidak termasuk biaya buku dan biaya kegiatan pertukaran.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Asosiasi Pertukaran Internasional kota Nishio

(Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kerjasama dan Bantuan Daerah)

0563-65-2178

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい にほんごきょうしつ
「西尾市国際交流協会」では日本語を勉強したい外国人のために、日本語教室を行っています。ボランティアによる授業で、いつからでも参加することができます。

さんか には にしおしこくさいこうりゅうきょうかいのかいいんになる必要があります。日本語教室に申し込むときにかいいん せうがくかい にほんごきょうしつ かいいん になれます。協会では日本語教室のほかにも、さまざまなこうりゅういべんとをひらいています。

①日時

にちようび 日曜日 AM9:30~PM0:00

もくようび 木曜日 AM9:30~AM11:00

②場所

にしおしそごうふくしせんたー
西尾市総合福祉センター

③申し込み

きょうしつ ちよくせつ い にしおしこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく
教室に直接行くか、西尾市国際交流協会の事務局に申し込んでください。

④費用

ねんかん えん
1年間に2,000円

しょうがくせい いじょうちゅうがくせい 以下は1,000円
(小学生以上中学生以下は1,000円)

※このほかに交流費や教科書代が必要です。

●聞きたいとき

にしおしこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく
☎西尾市国際交流協会 事務局

(にしおしやくしょ ちいき ちいき 課) 0563-65-2178





10 Perumahan

じゅうたく
住宅

Di Jepang, untuk menyewa rumah, kita bisa menggunakan jasa agen properti atau mendaftar untuk ikut serta pada program perumahan umum milik pemerintah perpektur atau kota setempat. Selain itu, kita juga bisa mencari rumah atau apartemen yang tepat untuk kita huni melalui internet.

(1) Perumahan Umum

Pada tiap perpektur atau kota mempunyai program untuk membantu tiap warga yang kesulitan untuk mencari tempat tinggal. Namun, tentunya ada syarat dan ketentuan yang berlaku pada setiap warga yang ingin mengikuti program ini. Mengenai syarat dan ketentuan untuk mengikuti program tersebut, Anda bisa menanyakan lebih jelas pada lembaga yang bersangkutan di bawah ini.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Urusan Perumahan Umum Daerah Nishimikawa
(Perumahan yang dikelola oleh Pemerintah Perpektur Aichi)
0564-23-1863

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Pembangunan,
Penanggung Jawab Perumahan Kota (Perumahan Kota)
0563-65-2146

日本で部屋を借りるには、「不動産会社」へ行って探すか、県や市の「公営住宅」を借りることになります。また、住宅情報誌やインターネットで探すこともできます。

(1) 公営住宅

県や市の住宅は、住宅に困っている人のためのものです。入居するための所得制限などの条件が決められています。入居の条件や申込方法などについては、下記へ聞いてください。

●聞きたいとき

☎ 三河住宅管理事務所 (県営住宅)
0564-23-1863

☎ 西尾市役所 建築課 市営住宅担当 (市営住宅)
0563-65-2146



11 Rukun Warga (RW) kota Nishio dan Tata Krama Bermasyarakat

ちやうないかい
町内会・生活のマナー

(1) Rukun Warga (RW)

Di Jepang ada komunitas penduduk yang disebut Rukun Warga "chonaikai" atau "jichikai". Oleh sebab itu, bergabunglah dengan komunitas semacam itu dan jalinlah hubungan yang baik dengan para tetangga. Kegiatan Rukun Warga adalah bekerjasama antar warga untuk menyebarkan berita-berita penting dari pemerintah kota atau informasi-informasi tentang tetangga dengan cara mengedarkan pemberitahuan (kairanban). Selain itu, Rukun Warga ini juga bergotong-royong membersihkan kota, mengatur tempat pembuangan sampah, mengadakan festival-festival perayaan hingga latihan pencegahan bencana. Dalam "Rukun Warga (Chonaikai)" ini, warga setempat membayar iuran "Biaya Rukun Warga (Chonaikahi)" dan saling bekerja sama dalam kegiatan untuk membina lingkungan yang memberikan rasa aman. Untuk bergabung, Anda bisa bertanya langsung pada tetangga Anda atau menanyakan info lengkapnya di kantor kota Nishio Bagian Kerjasama dan Bantuan Daerah.

(2) Tata krama bermasyarakat

Selama tinggal di Jepang, Anda harus berhati-hati dalam banyak hal. Salah satunya adalah untuk tidak bersuara keras pada malam hari. Suara televisi yang terlalu kencang akan mengganggu tetangga, sehingga kita perlu berhati-hati pada hal tersebut. Lalu, jika Anda sedang berada di dalam kereta ataupun rumah sakit, matikan HP Anda karena akan mengganggu orang di sekitar Anda.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kerjasama dan Bantuan Daerah 0563-65-2178

(1) 町内会

日本では「町内会」や「自治会」と呼ばれるコミュニティがありますので、「町内会」に入って近所の人たちとつながりを深めましょう。「町内会」では住民同士で協力して、市の広報紙を配ったり、市や地域からの大切な情報を「回覧板」でお知らせしています。また、地域の掃除、ごみ置き場の管理、お祭り、防災訓練などもしています。「町内会」では、地域の住民が「町内会費」というお金を出し合って、安心・安全なまちづくりのためにお互いに協力して活動しています。なお、「町内会」に入りたいときは、近所の人に聞くか、西尾市役所 地域つながり課に聞いてください。

(2) 生活のマナー

日本で生活するときに、気をつけなければならぬことがいろいろあります。住宅地で夜に大声を出して騒いだり、テレビの音を大きくすると迷惑になりますので注意しましょう。

●聞きたいとき

☎ 西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2178



12 Cara Membuang Sampah

ごみの出し方

(1) Sampah rumah tangga

Untuk membuang sampah, ada cara-cara yang telah ditetapkan yaitu dengan membuang sampah sesuai dengan jenisnya. Pada tiap-tiap lokasi, telah ditetapkan tempat pembuangan sampahnya. Jika Anda tidak tahu tempat pembuangan sampah di tempat mana seharusnya Anda membuang sampah, maka bertanyalah kepada tetangga Anda atau pada bagian pengurangan sampah. Pastikan juga hari pembuangan sampah pada Jadwal Pembuangan Sampah (*Gomi Calendar*), yang tertera pada tempat pembuangan sampah. Jangan membuang sampah tidak pada tempatnya dan tidak pada waktunya. Lebih lengkapnya silahkan membaca buku "Tata cara memilah dan membuang sampah".

※ "Jadwal Pembuangan Sampah (*Gomi Calendar*)" dan buku panduan "Cara memilah dan membuang sampah" bisa diperoleh di bagian Pengurangan Sampah, bagian Kependudukan di kantor pemerintah kota atau cabang-cabangnya.

1) Sampah besar

Sampah yang tidak bisa masuk pada plastik sampah yang tersedia ataupun sampah yang tidak bisa masuk pada kontainer sampah disebut dengan sampah besar. Untuk membuangnya, silahkan langsung membawanya pada Clean Center.

2) Yang tidak termasuk sampah

Sepeda motor, ban, aki, penampung gas propane dan sebagainya tidak bisa diproses di Clean Center. Untuk itu, silahkan menghubungi toko di mana Anda membelinya. Lemari es, freezer, televisi, mesin cuci, dan AC, secara hukum adalah benda yang wajib didaur ulang. Oleh sebab itu, tidak bisa dibuang pada tempat pembuangan sampah maupun Clean Center. Untuk membuangnya, silahkan hubungi toko-toko barang bekas.

(2) Pusat Daur Ulang

Di Kantor Pemerintah Kota, di distrik Yonezu, di distrik Heisaka, dan di distrik Kira, kita bisa membuang sampah daur ulang kapanpun kita suka.

1) Waktu pembuangan

Setiap hari kecuali libur tahun baru (31 Desember sampai 3 Januari):

Jam 10.00 pagi – 19.00 malam

2) Sampah yang bisa diterima

- Sampah kertas (koran, majalah, kardus, karton, dan lain-lain)
- Kaleng atau botol kosong
- Botol spray, panci
- Botol plastik PET, botol plastik tray putih
- Lampu, Baterai
- Barang dari kain (barang yang basah atau kotor tidak kami terima)
- Alat elektronik rumah tangga kecil

(3) Aplikasi smartphone "San A-ru (three R)"

1) Cara Pakai

- Unduh aplikasi "San A-ru (three R)". Biaya unduh adalah 0 yen.
- Pilih distrik tempat tinggal.

2) Hal yang diketahui

- Cara memilah dan membuang sampah rumah tangga
- Jadwal pembuangan sampah
- Pencarian Pemilahan, dll.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:
☎ Bagian Pengurangan Sampah (di dalam Clean Center Kota Nishio) 0563-34-8113

(1) 家庭ごみ

ごみを出すときは決められた方法で、種類ごとにきちんと分けて出しましょう。ごみを出す場所は地域で決められています。出す場所が分からない人は、近所の人やごみ減量課に確認してください。ごみを出す日には「ごみカレンダー」で確認してください。(ごみは決められた日時以外には出さなくてください。)また、ごみの出し方は、「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックを確認してください。※「ごみカレンダー」や「家庭ごみの分け方・出し方」ガイドブックは、ごみ減量課、市役所市民課または各支所にあります。

① 粗大ごみ

指定のごみ袋やコンテナに入らない大きなごみは、「クリーンセンター」に直接持って行ってください。

② ごみとして出せないもの

バイク、タイヤ、自動車用バッテリー、プロパンガスボンベなどは、「クリーンセンター」で処理できないため、販売店に頼んでください。冷蔵庫、冷凍庫、テレビ、洗濯機、衣類乾燥機、エアコンは法律でリサイクルが義務付けられているため、ごみ置き場、「クリーンセンター」へは出せません。取扱販売店に引取りを頼んでください。その際に処理するお金が必要です。

(2) 常設資源ステーション

市役所、米津町、平坂町、吉良町には、リサイクルできるごみを毎日出せるところがあります。

① 出せる日

年末年始(12月31日～1月3日)以外の毎日:
AM10:00～PM7:00

② 出せるもの

- 紙類(新聞、雑誌、ダンボール、紙パック、菓子箱など)
- 空き缶・空きびん
- スプレー缶、なべ、かまなどの金物類
- ペットボトル、白色トレー・乾電池・蛍光管
- 布類(ぬれたものや汚れたものは出せない)
- 小型家電

(3) スマートフォン向けアプリ「さんあ〜る(three R)」

① 使い方

- 「さんあ〜る(three R)」をダウンロードする。ダウンロードは0円でできます。
- 住んでいる地域を選ぶ。

② 分かること

- 家庭ごみの分け方・出し方・ごみカレンダー
- 分別検索 など

● 聞きたいとき

☎ ごみ減量課(西尾市クリーンセンター内)
0563-34-8113

(4) Clean Center Kota Nishio

1) Waktu Operasional

- Senin – Jumat
Pagi 8.30 – Malam 00.00; Malam 1.00 – 4.00
※ Buka di hari libur nasional.
- Sabtu
Pagi 8.30 – 11.30
※ Jika hari Sabtu tersebut merupakan hari libur nasional, maka kami tutup.
- Tutup pada Liburan Tahun Baru (31 Desember sampai 3 Januari)

2) Biaya Pembuangan Sampah

- ※ Hanya khusus untuk warga yang tinggal di kota Nishio.
- Sampah rumah tangga
70 yen per 10 kg
(dibawah 100 kg tidak dikenakan biaya)
- Sampah kantor atau restoran
110 yen tiap 10 kg

Pastikan Anda telah memisahkan antara sampah yang mudah terbakar dan sampah yang tak mudah terbakar. Untuk memilahnya, tolong perhatikan bagan berikut ini:

Sampah yang mudah terbakar	Benda-benda kecil Sampah besar Kaset tape, kaset video ※ Setelah Anda membuang sampah yang mudah terbakar, barulah Anda boleh membuang sampah yang tak mudah terbakar.
Sampah yang tak mudah terbakar	Sepeda Alat elektronik Pemanas ruangan Alat-alat dari besi Stainless steel Peralatan makan dari kaca dan botol minuman ringan (dipilah berdasarkan warna untuk daur ulang) Kaleng Senter PET Botol Plastik makanan Tray ※ Buanglah sesuai dengan urutan di atas

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Clean Center Kota Nishio: 0563-34-8112

(4) 西尾市クリーンセンター

① 利用時間

- 月曜日～金曜日
AM8:30～PM0:00, PM1:00～PM4:00
※ 祝日も開いています。
- 土曜日
AM8:30～AM11:30
※ 土曜日が祝日のときはお休みです。
- 年末年始(12月31日から1月3日)はお休みです。

② 利用料金(ごみ処理手数料)

- ※ 西尾市以外のごみは出せません。
- 家庭のごみ
10Kgにつき70円
(ただし、100Kg未満は無料)
- 会社やお店などのごみ
10Kgにつき110円

たいへん混むことがありますので、あらかじめ燃えるごみと燃えないごみを分けて来てください。燃えるごみと燃えないごみは別々に捨てますので、次のように分けて来てください。

燃えるごみ	細かい物 粗大ごみ カセットテープ・ビデオテープ ※ 燃えるごみを捨ててから、燃えないごみを捨てます。
燃えないごみ	自転車 電化製品 ストーブ 鉄くず アルミ製品 ステンレス 食用・飲用ガラスびん (リサイクルのため色分けします) 缶 蛍光管 ペットボトル トレイ ※ 書いてある順番に捨てていきます。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市クリーンセンター 0563-34-8112



13

Kelahiran dan Pengasuhan Anak

しゅっさん いくじ 出産・育児

(1) Saat Menjalani Masa-masa Kehamilan

Ketika sedang menjalani masa-masa kehamilan, warga akan mendapatkan Surat Pemberitahuan Kehamilan (*Ninshin Todokede Syo*) dari rumah sakit untuk diberikan kepada Pusat Kesehatan. Setelah itu warga akan menerima Buku Catatan Kesehatan Ibu dan Anak. Buku Catatan Kesehatan Ibu dan Anak (*Boshi Kenko Techo*) ini adalah untuk mencatat kesehatan ibu dan bayi, oleh karena itu buku ini sangat diperlukan ketika pemeriksaan bayi dalam kandungan (*nyuyoji kenshin*), dan pemberian imunisasi (*yobo sesshu*). Dengan menunjukkan Buku Catatan Kesehatan Ibu dan Anak bersama dengan Lembar Pemeriksaan Kesehatan Kandungan (*Ninpu Kenko Shinsa Jushinhyo*), warga bisa melakukan 14 kali check-up kesehatan kandungan (*ninpu kenshin*) di rumah sakit kandungan dan kebidanan yang ada di Prefektur, 1 kali pemeriksaan kanker serviks (*shikyukeigan kensa*), dan 1 kali check-up setelah melahirkan (*sanpu kenshin*). Akan tetapi, bagi warga yang tidak mendaftarkan alamat tempat tinggalnya ke pemerintah kota Nishio, tidak bisa mendapatkan Lembar Pemeriksaan Kesehatan Kandungan.

※ Terdapat juga versi bahasa asing dari Buku Catatan Kesehatan Ibu dan Anak.

(Bahasa Portugal, bahasa Spanyol, bahasa Korea, bahasa Inggris, bahasa China, bahasa Thailand, bahasa Indonesia, dan bahasa Tagalog bahasa Vietnam.)

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Pusat Kesehatan Kota Nishio: 0563-57-0661

☎ Pusat Kesehatan Kira: 0563-32-3001

(2) Pencatatan Kelahiran

Mohon untuk melihat halaman 1 **Bab 6 Kelahiran, Pernikahan, dan Kematian** (mulai lahir hingga menjadi anak).

(3) Uang Tunjangan Kelahiran

Saat melahirkan normal, warga tidak perlu menggunakan asuransi kesehatan jika sudah terdaftar pada Asuransi Kesehatan Nasional, karena biaya kelahiran akan ditanggung.

※ Untuk beberapa orang yang sudah terdaftar pada Asuransi Perusahaan masing-masing, berlaku sistem yang sama. Mohon untuk menanyakan ke perusahaan masing-masing.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Bagian Dana Pensiun dan Asuransi, Penanggung

Jawab Asuransi Kesehatan Nasional: 0563-65-2103

(4) Check-up Kesehatan Bayi

Pemerintah kota Nishio menyediakan check-up kesehatan (*kenko shinsa*) untuk memeriksa kondisi kesehatan dan pertumbuhan balita. Konsultasi balita diberikan bagi balita yang berumur 1, 4, 6-10 bulan, sampai umur 1 tahun. Dan beberapa check-up (tanya jawab riwayat kesehatan, pengukuran badan, check-up kesehatan, check-up pertumbuhan, konsultasi kesehatan, pemeriksaan gigi, dan lain-lain) bagi balita umur 1 tahun 6 bulan, 2 tahun, 2 tahun 6 bulan, 3 tahun. Untuk balita umur 1, 6-10 bulan, dengan menunjukkan Lembar Check-up Kesehatan Bayi (*Nyuji Kenko Shinsa Jushinhyo*) serta buku catatan kesehatan ibu dan anak (*nyuji kenshin*) dapat melakukan 1 kali pemeriksaan balita di rumah sakit Kandungan dan kebidanan yang ada di wilayah prefektur. Akan tetapi, bagi warga yang tidak mendaftarkan alamat tempat tinggalnya ke pemerintah kota Nishio, tidak bisa mendapatkan Lembar Check-up Kesehatan Bayi.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Pusat Kesehatan Kota Nishio: 0563-57-0661

☎ Pusat Kesehatan Kira: 0563-32-3001

(1) 妊娠したとき

妊娠したら、病院でもらえる「妊娠届出書」を「保健センター」に出して、「母子健康手帳」をもらいます。「母子健康手帳」は母親と赤ちゃんの健康を記録するもので、「乳幼児健診」や「予防接種」のときに必要です。「母子健康手帳」といっしょに渡される「妊婦健康診査受診票」を使って、県内の「産婦人科医」で「妊婦健診」を14回、「子宮頸がん検診」を1回、「産婦健診」を1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「妊婦健康診査受診票」はお渡しできません。

※外国語版の「母子健康手帳」もあります。

(ポルトガル語、スペイン語、ハンガリー語、英語、中国語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語)

● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661

☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

(2) 出生届

6 出生・結婚・死亡 のページの(1)出生(子どもが生まれること)を見てください。

(3) 出産育児一時金

正常な出産のとき、保険証は使えませんが「国民健康保険」に入っていれば、お金が補助されます。

※会社で「社会保険」に入っている人にも同じ制度があります。会社に聞いてください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当

0563-65-2103

(4) 乳幼児健康診査

赤ちゃんの健康状態や成長をチェックするために「健康診査」があります。1か月児、4か月児、6～10か月児、1歳児育児相談、1歳6か月児、2歳児、2歳6か月児、3歳児の各健康診査(「問診」、「身体測定」、「診察」、「発達チェック」、「相談」、「歯科健診」など)

1か月児、6～10か月児は、「母子健康手帳」といっしょに渡される「乳児健康診査受診票」を使って、県内の医療機関で「乳児健診」を各1回受けることができます。ただし西尾市に住所の届出をしていない人には、「乳児健康診査受診票」はお渡しできません。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661

☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

(5) Imunisasi

Imunisasi yang ada ialah “Hib (Haemophilus influenzae tipe B)”, “Radang paru-paru anak”, “Hepatitis B”, “Difteri, Batuk rejan, Tetanus, Polio”, “TBC”, “Campak, Rubela (Campak Jerman)”, “Cacar air”, “Radang otak Jepang”, dan “Kanker leher rahim”. Semuanya bisa diperoleh di rumah sakit.

Saat pergi untuk imunisasi, bawalah “Buku catatan kesehatan ibu dan anak” (*Boshi kenko techo*) serta “Form kuesioner pemeriksaan kesehatan” (*Yoshin-hyo*).

Warga yang tidak mendaftarkan alamat di kota Nishio tidak bisa mendapatkan imunisasi.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Pusat Kesehatan Kota Nishio: 0563-57-0661

☎ Pusat Kesehatan Kira: 0563-32-3001

(6) Kartu Pengobatan Anak

Jika anak yang namanya sudah terdaftar pada asuransi kesehatan masuk rumah sakit, maka seluruh biaya medis akan digratiskan, jika bisa menunjukkan Kartu Asuransi Kesehatan dan Kartu Pengobatan Anak (*Kodomo Iryo Hi Jukyushasho*). (Tetapi untuk biaya makan selama rawat inap ditanggung sendiri.)

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Dana Pensiun dan Asuransi, Penanggung Jawab Perawatan Kesehatan: 0563-65-2106

(5) 予防接種

予防接種には、「Hib」「小児肺炎球菌」「B型肝炎」「ジフテリア、百日せき、破傷風、ポリオ」「BCG」「麻疹、風しん」「水痘」「日本脳炎」「子宮頸がん」があり、すべて病院で受けます。

予防接種に行くときは「母子健康手帳」と「予防券」を持って行きます。

西尾市に住所の届け出をしていない人は、予防接種はできません。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市保健センター 0563-57-0661

☎ 吉良保健センター 0563-32-3001

(6) 子ども医療費受給者証

健康保険に入っている子どもが病院に行ったときに「健康保険証」と「子ども医療費受給者証」を見せると、医療費が無料になります。(ただし、入院したときの食事代などは自分で払います)

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当

0563-65-2106

(7) Tunjangan Anak

Tunjangan Anak (*Jido Teate*) dibayarkan kepada warga yang sedang membesarkan anak yang belum menyelesaikan Sekolah Menengah Pertama (terbatas kepada warga yang sudah mendaftarkan dirinya sebagai penduduk kota Nishio). Transfer tunjangan dilakukan tiga kali setahun pada bulan Juni, Oktober, dan Februari. Silakan mendaftar pada saat melahirkan atau pindah ke kota Nishio.

Hal yang diperlukan untuk menerima tunjangan:

- Stempel
- Buku tabungan bank
- Salinan bukti asuransi kesehatan pemohon
- “Kartu Nomor Individu” atau “Kartu pemberitahuan” pemohon dan suami/istri.
- “Surat Bukti Penghasilan” pemohon dan suami/istri (jika tidak tinggal di kota Nishio pada tanggal 1 Januari)

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Dukungan Pengasuhan Anak, Penanggung Jawab Tunjangan: 0563-65-2109

(8) Konsultasi KDRT, Pengasuhan Anak, dan Penyiksaan Anak

Pemerintah Kota Nishio menerima juga konsultasi mengenai korban KDRT (Kekerasan Dalam Rumah Tangga), perkembangan anak, pengasuhan anak dan lain-lain. Selain itu, juga menerima konsultasi mengenai penyiksaan.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Dukungan Anak-anak di Rumah: 0563-65-2179

(7) 児童手当

「児童手当」は中学校卒業前の子どもを養育している人(西尾市に住民登録がある人に限ります。)に支払われます。年に3回に分けて6月、10月、2月に振り込みをします。子どもが生まれたときや、転入したときに申請をしてください。

〈申請に必要なもの〉

- 印鑑
- 請求者の「預金通帳」
- 請求者の「健康保険証」の写し
- 請求者及び配偶者の「個人番号カード」または「通知カード」
- 請求者及び配偶者の「所得証明書」(1月1日に西尾市に住んでいなかった時)

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 子育て支援課 手当担当
0563-65-2109

(8) DV・育児・虐待相談

DV被害や子どもの発達や子育てなどの相談、また虐待などの相談を受け付けています。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 家庭児童支援課 0563-65-2179



14

Bank dan Kantor Pos

ぎんこう ゆうびんきょく
銀行・郵便局

(1) Membuat Rekening

Saat membuat rekening bank, dibutuhkan paspor dan juga alat bukti identitas diri (stempel – *hanko*). Karena Stempel yang digunakan saat membuat rekening akan sangat berguna setelahnya, maka dimohon agar stempel disimpan dengan baik-baik. Untuk informasi lebih lengkapnya mengenai cara untuk membuka rekening, mohon untuk menanyakan ke bank yang ingin anda tuju.

Setelah membuka rekening bank, maka warga juga akan dibuatkan kartu debit. Kartu debit digunakan untuk transaksi di atm, seperti mengambil uang tunai, deposito, dan transfer. Kartu debit juga bisa digunakan di department store maupun di atm yang bukan milik bank tempat anda membuka rekening, tetapi saat anda menarik uang dari atm tersebut, akan dikenakan biaya tambahan.

(2) Hal yang bisa dilakukan di Bank

Melalui Bank anda bisa melakukan pengiriman uang luar negeri, membayar tagihan listrik, tagihan air, pajak dengan cara penarikan langsung ke rekening nasabah. Untuk lebih jelasnya mohon menanyakan ke bank-bank terdekat.

(1) 口座を作るとき

口座を作るときは、パスポートなど、本人である
と確認できるものと「印鑑」(はんこ)が必要です。
口座を作るときに使った「印鑑」は、後で必要になりますので、大切に保管してください。詳しくは、口座
を作りたい銀行で聞いてください。

銀行に口座を作ると、「キャッシュカード」が作れます。「キャッシュカード」があれば、ATMで、お金の引き出し、預金、振込などを行うことができます。コンビニエンスストアや、自分の口座を開いていない銀行のATMも利用できますが、お金を引き出す場所や時間によっては手数料が必要です。

(2) 銀行でできること

銀行では、海外にお金を送ったり、電気料金や水道料金、税金を口座から自動で引き落とすことができます。詳しくは、お近くの銀行で聞いてください。



15

Pos dan Layanan Kurir

ゆうびん たくはいびん
郵便・宅配便

(1) Pos

Kartu pos dan perangko bisa dibeli di kantor pos atau di toko-toko yang terdapat tanda “〒”. Selain itu, ketika anda mengubah alamat tempat tinggal, lalu menunjukkan Pemberitahuan Pindah Alamat (*Tenkyo Todoke*) ke kantor pos, maka alamat tujuan pos anda sebelumnya akan berubah ke alamat yang baru selama 1 tahun.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pos Kota Nishio: 0563-56-9999

(2) Layanan Kurir

Untuk pengiriman barang, selain ke kantor pos, juga ada perusahaan pengiriman lainnya. Anda juga bisa mengirim melalui toko serba ada (toserba) dan perusahaan bisnis lainnya. Biaya dan kondisi pengiriman bisa Anda tanyakan langsung kepada masing-masing perusahaan pengiriman.

(1) 郵便

ハガキや切手は、「郵便局」や「〒」のマークがついたお店で買うことができます。また、住所を変えたときに「郵便局」に「転居届」を出せば、前の住所宛の郵便も1年間は新しい住所に転送されます。

● 聞きたいとき

☎西尾郵便局 0563-56-9999

(2) 宅配便

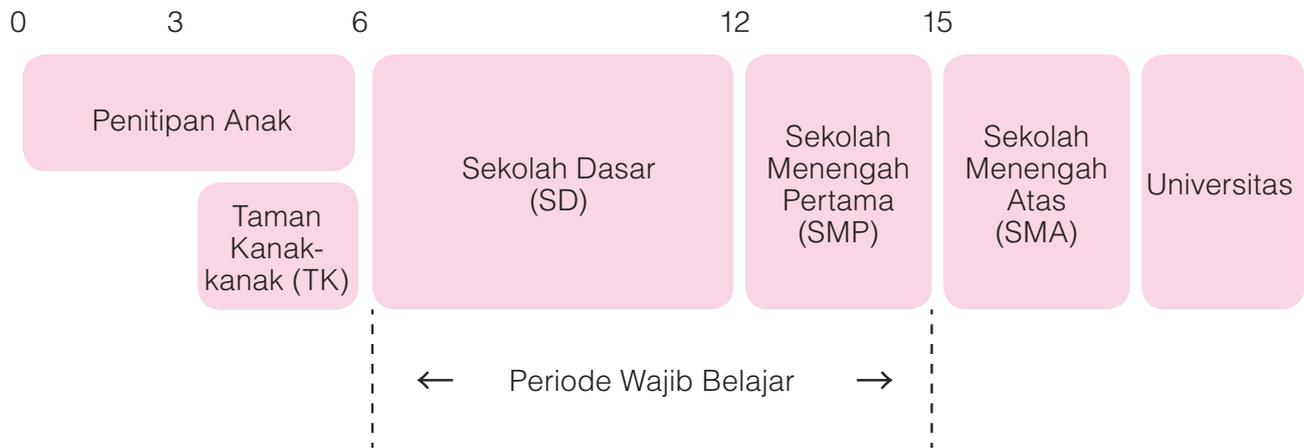
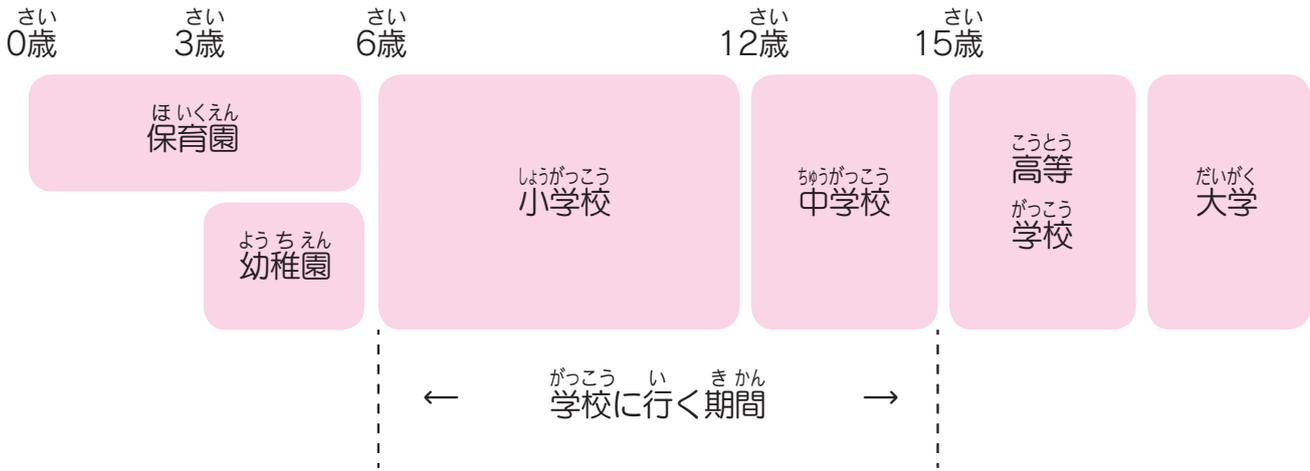
荷物を送るには「郵便局」のほかに「宅配」の会社があり、コンビニエンスストアなどから送ることができます。料金や利用条件は、各会社に聞いてください。



16

Penitipan Anak, TK, dan Sekolah Umum

ほいくえん 保育園 · ようちえん 幼稚園 · がっこう 学校



(1) Penitipan Anak (Hoikuen)

Penitipan anak adalah fasilitas pengasuhan untuk anak usia 0 tahun sampai sebelum usia untuk masuk ke sekolah dasar jika orang tua (wali anak) dalam keadaan tidak bisa melakukan pengasuhan di siang hari, karena pekerjaan atau sakit. Jam buka Penitipan anak dimulai pukul 08.00 sampai pukul 16.00, tapi ada juga Penitipan anak yang melayani penitipan jangka panjang (memperpanjang waktu penitipan anak) dengan mempertimbangkan waktu kerja orang tua.

(2) Taman Kanak-Kanak (TK) (Yochien)

TK adalah tempat untuk anak mulai usia 3 tahun sampai dengan usia sebelum masuk sekolah dasar. Waktu pengajaran di TK mulai dari pukul 08.30 sampai 14.30, tetapi ada juga beberapa TK yang menerima penitipan anak (memperpanjang jam pengasuhan anak). Jika ingin memasukkan anaknya ke TK, bisa langsung menghubungi TK terkait.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:
☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Anak, Penanggung Jawab Penerimaan Siswa
0563-65-2110

(1) 保育園

「保育園」は、0歳から小学校入学前の子どもを対象とし、お父さん、お母さん(保護者)が仕事や病気などのために、昼間家庭で保育できない子どもを保育する施設です。保育時間は、AM8:00からPM4:00までですが、保護者の仕事の時間を考えて「長時間保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「保育園」もあります。

(2) 幼稚園

「幼稚園」は3歳から小学校入学前の子どもを対象としています。「幼稚園」は、AM8:30からPM2:30までですが、「預かり保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「幼稚園」もあります。入りたいときは、直接幼稚園に聞いてください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保育課 入園担当
0563-65-2110

(3) Sekolah Dasar (SD) dan Sekolah Menengah Pertama (SMP)

Orang asing bebas menentukan apakah menyekolahkan anaknya atau tidak. Jika ingin menyekolahkan di SD atau SMP negeri, bisa mendaftar di sekolah di dekat rumah. Sekolah di Jepang dimulai pada bulan April. Biaya per bulan untuk SD adalah sekitar 7.000 yen, dan SMP sekitar 11.000 yen. Terkadang ada juga biaya tambahan. Jika ada kesulitan membayar karena sakit dan tidak bisa bekerja, ada sistem yang bisa membantu pembayaran tersebut. Silakan bertanya kepada institusi pendidikan yang ada di lantai 4 kantor pemerintah kota. Jika ingin menyekolahkan anak di sekolah swasta atau sekolah untuk orang asing, silakan menelepon langsung ke sekolah tersebut.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Komite Pendidikan Kota Nishio, Bagian Pendidikan Sekolah, Penanggung Jawab Bagian Umum 0563-65-2177

(3) 小学校・中学校

外国籍の人は、子どもを学校に行かせるか、行かせないかを決めるのは自由です。公立の小学校や中学校に行かせたい人は、家から近い学校に行くこととなります。日本の学校は4月から始まります。1か月で必要なお金は、小学校は7,000円くらい、中学校は11,000円くらいです。それ以外に必要な時もあります。病気などで働けなくてお金が払えないときに、助けてくれる制度があります。市役所4階にある教育委員会に質問してください。子どもを、私立学校や外国人学校に行かせるときは、その学校に直接電話してください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市教育委員会 学校教育課
庶務担当

0563-65-2177





17

Asuransi Kesehatan dan Asuransi Perawatan Jangka Panjang

健康保険・介護保険

(1) Asuransi Kesehatan

Asuransi kesehatan secara garis besar dibagi menjadi 2, Jaminan Sosial (*Shakai Hoken*) yang ditanggung oleh perusahaan asuransi dan Asuransi Kesehatan Nasional (*Kokumin Kenko Hoken*) yang ditanggung oleh pemerintah. Untuk mendapatkan asuransi, diperlukan membayar biaya asuransi (pajak asuransi). Namun jika sakit dan mendapatkan luka, cukup hanya dengan membayar 30% biaya rumah sakit. Jangan lupa untuk membawa Sertifikat Asuransi (*Hihokenshasho*) jika akan melakukan check-up kesehatan di rumah sakit.

- ※ Yang berkewajiban membayar biaya Asuransi Kesehatan Nasional adalah kepala keluarga. Oleh sebab itu, bila ada anggota keluarga dalam rumah tangga tersebut yang masuk ke dalam Asuransi Kesehatan Nasional meskipun kepala keluarga tersebut tidak masuk ke dalamnya, biaya Asuransi Kesehatan Nasional akan dikenakan terhadap kepala keluarga.
- ※ Besarnya pajak yang harus dibayar penerima asuransi kesehatan nasional ditentukan oleh penghasilannya di tahun sebelumnya. Kalau penghasilannya sedikit, ada kemungkinan besar pajak dikurangi. Saat besar pajak sudah ditentukan, surat tagihan akan dikirim ke alamat tinggal. Silakan bayar. Jika tidak dibayar, kartu polis asuransi biasa akan diganti dengan kartu polis asuransi jangka pendek. Juga ada kemungkinan diharuskan mengembalikan kartu polis asuransi tersebut.
- ※ Biaya Asuransi Kesehatan Nasional akan dimasukkan ke dalam pengumuman pajak pendapatan dan pajak kependudukan, dan jumlah pembayaran akan menjadi target pengurangan biaya jaminan sosial.
- ※ Untuk informasi Jaminan Sosial tanyakan ke perusahaan anda.

1) Asuransi Kesehatan Nasional

Orang yang memiliki Kartu Izin Tinggal (*Zairyu Card*) dan terdaftar sebagai warga kota, namun tidak mendaftar asuransi sosial di perusahaan, wajib untuk mendaftar "Asuransi Kesehatan Nasional" meskipun ia orang asing. Tetapi, mereka yang memiliki izin tinggal "Kegiatan Khusus (*Tokutei Katsudo*)", dengan tujuan seperti pengobatan, wisata, pemulihan kesehatan, dsb., tidak termasuk dalam persyaratan ini. Umumnya, 70% biaya medis ditanggung oleh Asuransi Kesehatan Nasional, dan 30% sisanya ditanggung sendiri. Saat biaya medis menjadi sangat besar, gunakanlah Surat Persetujuan Penerapan Batas Biaya (*Gendo-gaku Tekiyo Ninteisho*). Surat ini tidak bisa diperoleh jika tidak membayar pajak asuransi.

Saat mendaftar Asuransi Kesehatan Nasional

Pada waktu berikut ini, bawalah kartu izin tinggal, paspor, dan stempel ke kantor pemerintah kota dalam waktu 14 hari dan ikuti prosedur yang ada. Kualifikasi asuransi diperoleh bukan pada saat mendaftar, tetapi pada hari di mana Anda wajib masuk asuransi. Harap perhatikan bahwa jika lewat dari 14 hari, asuransi tidak berlaku hingga saat hari pendaftaran.

- Ketika pindah ke kota Nishio
- Ketika asuransi perusahaan habis
- Ketika kelahiran anak

(1) 健康保険

健康保険には、大きく分けて会社で入る「社会保険」と、市役所で入る「国民健康保険」の2種類があります。健康保険に入ると保険料(保険税)を払う必要がありますが、病気やけがをしたときに、費用の30%を払うだけで済みます。病院で診察を受けるときは、忘れずに「被保険者証」をお持ちください。

※国民健康保険税の納税義務者は、世帯主です。このため、世帯主が国民健康保険に入っていない場合、世帯主の家族の人が入っている場合、世帯主に対して国民健康保険税が請求されます。

※税額は、国民健康保険に入った人の前の年の所得などで決まります。所得が少ないと、税額が軽減される場合があります。税額が決まったら、納付書(請求書)を住所に送りますので、払ってください。払わないと、普通の被保険者証から有効期限の短い被保険者証に変わります。また、被保険者証を返してもらった場合があります。

※国民健康保険税は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。

※「社会保険」は会社に聞いてください。

① 国民健康保険

在留カードをお持ちで、住民登録している人で、会社で社会保険に入っていない人は、外国人でも「国民健康保険」に入らなければなりません。ただし、「特定活動」の在留資格が、医療や観光、保養目的の人など、一定の条件の人は入れません。一般的に、診療費の70%が国民健康保険から払われて、残りの30%を自分で払います。医療費が高額になるときは、限度額適用認定証を利用してください。保険税を支払っていないと、限度額適用認定証はもらえません。

国民健康保険に入るとき

次のときは、14日以内に在留カード、パスポート、印鑑を持って市役所で手続きをしてください。保険の資格は手続きの日からではなく、保険に入るべき日から取得します。14日を過ぎると、手続きの日まで保険がきかなくなるので、気を付けてください。

- 西尾市に転入(入国)したとき
- 会社の保険がなくなったとき
- 子どもが生まれたとき

Ketika Asuransi Habis

Selanjutnya ketika asuransi habis masa waktunya, mohon untuk melakukan pemberitahuan. Mohon mengembalikan Sertifikat Asuransi Kesehatan Nasional ke bagian asuransi dan pension pemerintah kota Nishio.

- Ketika pindah dari kota Nishio ke kota lain
- ※ Ketika pindah dari kota Nishio ke kota lain, maka Sertifikat Asuransi menjadi tidak berlaku. Kembalikan sertifikat asuransinya, dan mohon untuk mendapatkan kembali Sertifikat Asuransi di tempat baru dimana anda pindah.
- Ketika mengikuti asuransi perusahaan
- Ketika meninggal dunia
- Ketika menerima proteksi jiwa

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Dana Pensiun dan Asuransi, Penanggung Jawab Asuransi Kesehatan Nasional: 0563-65-2103

2) Asuransi Kesehatan Lansia

Asuransi Kesehatan Lansia ini dengan sendirinya dimulai ketika orang tua lansia (lanjut usia) berulang tahun pada usia 75 tahun. Tidak ada prosedur untuk mengikuti asuransi ini. Selain itu, orang tua yang berusia 65 s/d 74 tahun dan mengalami beberapa gangguan kesehatan, bisa mendaftarkan diri ke asuransi ini.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Dana Pensiun dan Asuransi, Penanggung Jawab Medis 0563-65-2105

(2) Asuransi Perawatan Jangka Panjang

Sistem Asuransi Perawatan Jangka Panjang adalah bagi orang yang berusia lebih dari 40 tahun, bisa mengikuti dengan membayar uang premi asuransi, dan bila mendapat pengesahan akan kebutuhan perawatan, bisa mendapatkan pelayanan dengan membayar beberapa bagian biaya perawatan.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Dana Pensiun dan Asuransi, Penanggung Jawab Premi Asuransi 0563-65-2118

保険がなくなるとき

次つぎのときとき、保険ほけんがなくなりますので、届出とどけでをしてください。「国民健康保険被保険者証」は、市役所保険年金課しやく所ほけんねんきんかに返してください。

・西尾市にしおしから他の市町村ほかしちやうそんへ引っ越したとき
※西尾市にしおしから他の市町村ほかしちやうそんへ引っ越すと西尾市の「被保険者証」は使えなくなります。被保険者証を返して、新しい住所あたらしじゆしよの市町村しちやうそんで新しい「被保険者証」をもらってください。

・会社かいしゃの保険ほけんに入ったとき

・死亡しほしたとき

・「生活保護」を受けるとき

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 国民健康保険担当
0563-65-2103

② 後期高齢者医療保険

75歳さいの誕生日たんじゆうび当日とうじつから「後期高齢者医療保険」に入ります。保険に入る手続きはありません。また、65歳さい～74歳さいで一定いっていの障害しょうがいのある人は、申し込むことでこの保険ほけんに入れます。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 保険年金課 医療担当
0563-65-2105

(2) 介護保険

「介護保険」制度は、40歳以上さいいじやうの人が入って保険料ほけんりやうを納め、介護が必要と認定された場合には、費用ひやうの一部いちぶを支払ってサービスを利用できるしくみです。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 長寿課 保険料担当
0563-65-2118



18

Pajak-Pajak

税金など

(1) Pajak Pendapatan dan Pajak Kependudukan

Terdapat pajak pendapatan (*shotoku zei*) dan pajak kependudukan (*jumin zei*) yang dikenakan pada pendapatan perorangan. Baik orang Jepang maupun orang asing, keduanya wajib membayar pajak. "Pajak penghasilan" dari orang yang bekerja biasanya dipotong dari gaji setiap bulan. Biasa disebut pajak penghasilan atau pemotongan gaji.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Pajak Pendapatan: Kantor Pajak Kota Nishio: 0563-57-3111

☎ Pajak Kependudukan: Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Pajak, Penanggung jawab Pajak Warga: 0563-65-2124

(2) Surat bukti pajak dan pajak penghasilan

Silakan lihat halaman 7 Pengurusan Kartu Ijin Tinggal bagian (3) Surat bukti pajak, pajak pendapatan, surat bukti pembayaran pajak.

(3) Slip Pajak Pendapatan dan Pemotongan Pajak Pendapatan

"Slip pemungutan pajak (*Gensen choshu-hyo*)" adalah berkas yang berisi keterangan total gaji selama setahun dan jumlah pajak yang dipotong dari gaji tersebut. Berkas ini diperlukan untuk Pelaporan Pajak Pendapatan Akhir.

(4) Pelaporan Pajak Pendapatan Akhir

"Pelaporan Pajak Pendapatan Akhir (*Kakutei Shinkoku*)" adalah menghitung pajak dari penghasilan selama tanggal 1 Januari sampai 31 Desember, lalu tahun depannya mulai tanggal 16 Februari sampai dengan 15 Maret melaporkannya ke kantor pajak.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pajak Kota Nishio: 0563-57-3111

(5) Pajak Bumi dan Bangunan

"Pajak Bumi dan Bangunan" adalah pajak bagi pemilik rumah atau tanah yang dibayar pada tanggal 1 Januari tiap tahunnya.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Penanggung jawab Pajak Bumi dan Bangunan (Tanah): 0563-65-2126

☎ Penanggung jawab Pajak Bumi dan Bangunan (Properti Depresiasi): 0563-65-2127

☎ Penanggung jawab Pajak Bumi dan Bangunan (Rumah dan Bangunan): 0563-65-2128

(6) Pajak Kendaraan Bermotor

Pajak Kendaraan Bermotor adalah pajak bagi pemilik mobil yang dibayar pada tanggal 1 April tiap tahunnya.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pajak Nishimikawa, Prefektur Aichi: 0564-27-2712

(7) Pajak Kendaraan Bermotor Ringan

Pajak Kendaraan Bermotor Ringan adalah pajak bagi pemilik mobil mini yang emisinya kurang dari 660cc atau sepeda motor yang dibayar pada tanggal 1 April tiap tahunnya. Mohon untuk melaporkan jika akan registrasi, skrap mobil, memindahkan (memberikan) kendaraan ke orang lain dan pindah ke kota lain dengan mengendarai kendaraan tersebut.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Bagian Pajak, Penanggung jawab pajak kendaraan: 0563-65-2125

(1) 所得税と住民税

個人の所得に対する税金には、「所得税」と「住民税」があります。外国人も日本人と同じように、税金を支払わなければなりません。働いている人の「所得税」は、普通は毎月の給料から引かれます。(「源泉徴収」や「給料天引き」と言います)。

● 聞きたいとき

☎ 所得税: 西尾税務署 0563-57-3111

☎ 住民税: 西尾市役所 税務課 市民税担当 0563-65-2124

(2) 所得・課税証明書

7 在留手続きのページの (3) 所得・課税証明書、納税証明書を見てください。

(3) 源泉徴収票

「源泉徴収票」は、1年間の給料などの合計額と天引きされた所得税額が書かれた書類です。確定申告をするときなどに必要です。

(4) 確定申告

「確定申告」とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得から税金を計算し、翌年の2月16日から3月15日までに税務署に申告することです。

● 聞きたいとき

☎ 西尾税務署 0563-57-3111

(5) 固定資産税

「固定資産税」は、毎年1月1日現在で土地や家などを持っている人にかかる税金です。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 税務課

☎ 固定資産税(土地)担当 0563-65-2126

☎ 固定資産税(償却資産)担当 0563-65-2127

☎ 固定資産税(家屋)担当 0563-65-2128

(6) 自動車税

「自動車税」は、毎年4月1日現在で自動車を持っている人にかかる税金です。

● 聞きたいとき

☎ 愛知県西三河県税事務所 0564-27-2712

(7) 軽自動車税

「軽自動車税」は、毎年4月1日現在でバイクや排気量が660cc以下の軽自動車を持っている人にかかる税金です。登録、廃車、譲渡(他の人にあげる)、転出などのときは、届出をしてください。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 税務課 軽自動車税担当

0563-65-2125

(8) Kelalaian Membayar Pajak

Jika tidak membayar pajak pada waktunya maka akan dikenakan Biaya Tunggakan (uang yang harus dibayar sebagai tambahan). Selain itu, jika tetap tidak bisa membayarnya maka akan dikenakan sanksi berupa penyitaan aset (*Sashiosae*)*.

* Penyitaan aset (*Sashiosae*) adalah jika biaya-biaya yang seharusnya wajib bayar tetapi tidak dibayar, maka pemerintah kota akan mengambil paksa gaji atau deposito.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Pengumpulan Pajak: 0563-65-2131

(9) Surat bukti pembayaran pajak dan surat bukti pelunasan pajak

Surat bukti pembayaran pajak adalah dokumen yang membuktikan bahwa berbagai macam pajak dalam kota telah dibayarkan. Surat bukti pelunasan pajak adalah dokumen yang membuktikan bahwa saat ini tidak ada pajak yang tertunggak.

*1 Belakangan ini ada kalanya pajak yang sudah dibayarkan tidak dapat dikonfirmasi. Oleh sebab itu, mohon agar kuitansi pembayaran disimpan.

*2 Surat kuasa diperlukan bila pemohon adalah orang lain atau orang yang bukan kerabat yang tinggal bersama.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Pengumpulan Pajak: 0563-65-2132

(10) Kelalaian Membayar Selain Pajak (biaya pemakaian dan biaya-biaya lainnya)

Jika tidak bisa membayar biaya-biaya seperti berikut: biaya asuransi kesehatan lansia, biaya asuransi perawatan jangka panjang, biaya pengasuhan penitipan anak dan TK, biaya penggunaan perumahan kota, biaya air, biaya penggunaan saluran pembuangan, biaya medis rumah sakit kota Nishio (*shimin byoin*), biaya makan siang SD dan SMP dan lain-lain, maka akan dikenakan penyitaan aset* atau dikenakan pembayaran tambahan yang melebihi pajak.

Jika karena ada sesuatu hal, sehingga sampai batas pembayaran tidak dapat melakukan pembayaran, mohon menghubungi kontak dari penanggung jawab tiap-tiap bagian di pemerintah kota. Untuk biaya makan siang SD dan SMP, silakan hubungi sekolah. Setelah itu, ada konsultasi bagaimana cara pembayarannya.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi: Kantor Pemerintahan Kota Nishio Penanggung jawab tiap-tiap bagian:

☎ Bagian Dana Pensiun dan Asuransi: Biaya Asuransi Kesehatan Lansia: 0563-65-2105

☎ Bagian Kesejahteraan Usia Lanjut: Biaya Asuransi Perawatan Jangka Panjang: 0563-65-2118

☎ Bagian Anak: Biaya Pengasuhan Penitipan Anak dan TK: 0563-65-2110

☎ Bagian Konstruksi Arsitektur dan Teknik Bangunan: 0563-65-2146

☎ Bagian Pengelolaan Air Ledeng: Biaya Air Ledeng: 0563-65-2185

☎ Bagian Saluran Pembuangan: Biaya Saluran Pembuangan: 0563-65-2189

☎ Bagian Pengelolaan Rumah Sakit Kota Nishio Biaya Medis Rumah Sakit Kota: 0563-56-3171

☎ Bagian Dewan Pendidikan: Pengelolaan Makan Siang Sekolah Dasar dan Sekolah Menengah Pertama: 0563-65-2173

(8) 税金の滞納

税金を払わないでいると、支払期限の翌日から支払った日までの期間に応じて、「延滞金」(追加払わないといけないお金)がかかります。さらに払わないまましていると、財産の差押え*などの処分を受けることがあります。

*「差押え」とは、支払うべき料金などを払わないまましていると、給料や預金などを市が強制的に取り立てることで。

● 聞きたいとき

西尾市役所 収納課 ☎0563-65-2131

(9) 納税証明書・完納証明書

納税証明書は、市のいろいろな税金が支払われていることを証明する書類です。

完納証明書は、現在、滞納金がないことを証明する書類です。

*1 最近支払われた税金は、確認できないことがありますので、領収書を持ってきてください。

*2 申請する人が、本人またはいつしよに住んでいる親族以外の場合は、委任状が必要です。

● 聞きたいとき

西尾市役所 収納課 ☎0563-65-2132

(10) 税金以外(手数料・使用料など)の滞納

税金以外に、「後期高齢者医療保険料」、「介護保険料」、「保育園・幼稚園保育料」、「市営住宅使用料」、「水道料金」、「下水道使用料」、「市民病院診療費」、「小中学校給食費」などについても払わないでいると、延滞金の支払いや財産の差押え*などを受けることがあります。

事情があって支払期限までに払うことができない人は、市役所の各担当窓口にお越しく下さい。なお、「小中学校給食費」は、学校へ連絡してください。今後の「納付計画」の相談ができます。

● 聞きたいとき

西尾市役所 各担当課

☎「後期高齢者医療保険料」 保険年金課 0563-65-2105

☎「介護保険料」 長寿課 0563-65-2118

☎「保育園・幼稚園保育料」 保育課 0563-65-2110

☎「市営住宅使用料」 建築課 0563-65-2146

☎「水道料金」 水道管理課 0563-65-2185

☎「下水道使用料」 下水道管理課 0563-65-2189

☎「市民病院診療費」 市民病院管理課 0563-56-3171

☎「小中学校給食費」 教育庶務課 0563-65-2173



19

Mobil, Sepeda Motor, dan Sepeda

自動車・バイク・自転車

Di Jepang, untuk dapat mengendarai mobil dan sepeda motor diperlukan Izin Mengemudi. Ketika mengendarai mobil, diwajibkan mengencangkan sabuk pengaman. Ketika mengendarai sepeda motor, diwajibkan memakai helm. Selain itu, mohon untuk selalu membawa Surat Izin Mengemudi.

(1) Surat Izin Mengemudi Internasional

Berdasarkan perjanjian Jenewa, selama mempunyai Surat Izin Mengemudi Internasional, dapat mengendarai kendaraan di beberapa Negara, termasuk Jepang. Namun Izin Mengemudi Internasional mempunyai batas waktu, yaitu jika lebih 1 tahun tinggal di Jepang maka sudah tidak berlaku lagi.

※ Bagi warga Negara yang Negaranya tidak mengikuti perjanjian Jenewa seperti: China, Vietnam, Indonesia, Brazil dan lain-lain, tidak berlaku "Surat Izin Mengemudi Internasional".

(2) Mendapatkan Izin Mengemudi di Jepang

Untuk mendapatkan izin mengemudi di Jepang bisa melalui kursus mengemudi mobil. Jika lulus ujian, akan mendapatkan Surat Izin Mengemudi (SIM). Masa berlaku SIM adalah 3 tahun yang dihitung setelah tanggal kelahiran. Setelah itu, bisa diperbarui tiap 3 atau 5 tahun. Jika alamat pemilik SIM berubah, diperlukan prosedur untuk mengganti alamat yang tercantum pada SIM. Jika ingin memperbarui SIM dan mengganti alamat pada SIM, bisa menghubungi kantor polisi atau tempat ujian mengemudi mobil dengan membawa kartu penduduk serta mengikuti prosedur yang ada.

(3) Kepemilikan Mobil atau Sepeda Motor

Mohon agar selalu memberitahukan disaat membeli, menjual, membuang mobil atau sepeda motor serta mengganti alamat. Selain itu, saat memberikan mobil ke orang lain, mohon untuk selalu merubah nama kepemilikan mobil. Karena jika tidak melakukan pergantian nama, maka apabila terjadi kecelakaan, yang akan dikenai tanggung jawab adalah nama yang sesuai dengan nama kepemilikan mobil yang terdaftar.

Untuk mobil dan sepeda motor diatas 251 cc, wajib untuk melakukan tes keamanan. Untuk mendaftarkan mobil, diperlukan untuk menentukan tempat parkirnya terlebih dahulu, sehingga diperlukan membuat "bukti pemakaian garasi" di kantor polisi.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Mobil: Kantor Pencatatan dan Pengetesan Mobil Daerah Nishimikawa
050-5540-2047

☎ Kendaraan Bermotor Ringan: Kantor Cabang Mikawa, Kantor Pusat Aichi Asosiasi Pengetesan Kendaraan Bermotor Ringan
050-3816-1772

日本で自動車やバイクを運転するには「運転免許」が必要です。車を運転するときはシートベルトを締め、バイクを運転するときはヘルメットをかぶらなければいけません。また、必ず「運転免許証」を携帯してください。

(1) 国際運転免許証

ジュネーブ条約に基づいた「国際運転免許証」があれば、日本でも運転できます。国際免許の有効期間内でも、日本に入国してから1年を超えると、運転することができません。

※ジュネーブ条約に加盟していない中国、インドネシア、ブラジルなどの国の人は「国際運転免許証」では運転できません。

(2) 日本で運転免許を取得する

運転免許を取るためには、自動車学校に通います。試験を行なって、合格すると運転免許証が渡されます。運転免許証の有効期限は、3年後の自分の誕生日までです。その後は3年または5年ごとに更新します。住所が変わったときは、運転免許証に書かれている住所を変える手続きが必要です。運転免許証の更新や住所変更は、運転免許証と在留カードを持って、住んでいるところの警察署や自動車運転免許試験場で手続きをしてください。

(3) 自動車・バイクの所有

自動車やバイクを買うとき、売るとき、捨てる時や、住所が変わったときなどには必ず届けを出してください。また車を他の人にあげるときは、必ず車の登録者の名前を変えてください。変える手続きをしないと、事故を起したときに責任を問われることがあります。

自動車、251cc以上のバイクは、車検を受けなくてはなりません。自動車を登録するためには、自動車やバイクを駐車する場所を決めて、警察署に「車庫証明」を作ってもらった必要があります。

● 聞きたいとき

☎ 自動車：西三河自動車検査登録事務所

050-5540-2047

☎ 軽自動車：軽自動車検査協会愛知主管事務所三河支所

050-3816-1772

(4) Asuransi Kendaraan Bermotor

Ada dua macam asuransi kendaraan bermotor, yaitu asuransi yang wajib diikuti (Jibaiseki-hoken) dan asuransi yang boleh diikuti ataupun tidak (Nin'i-hoken). Ada keterbatasan dalam Asuransi Kepemilikan Kendaraan Bermotor, karena itu untuk lebih amannya gunakan juga Asuransi Sukarela.

(5) Kecelakaan Lalu Lintas dan Pelanggaran Lalu Lintas

Sebuah kecelakaan atau pelanggaran lalu lintas bisa mengakibatkan ditahannya atau dicabutnya Izin Mengemudi Anda.

Pelanggaran mengemudi dibawah pengaruh alkohol akan mendapatkan hukuman yang berat. Tidak hanya yang mengemudikan mobil saja yang dikenakan sanksi, tetapi juga orang yang bersama pengemudi, orang yang meminjamkan mobil, dan orang-orang yang ikut minum-minum alkohol.

(6) Keamanan lalu lintas sepeda

Ayo patuhi peraturan dan tata tertib untuk mengendarai sepeda dengan aman.

- 1) Sepeda pada prinsipnya melaju di jalan raya, trotoar adalah pengecualian.
- 2) Melajulah di sisi kiri jalan raya.
- 3) Prioritaskan trotoar untuk pejalan kaki dan melajulah di sisi jalan raya.
- 4) Patuhi peraturan keamanan.
 - Sepeda tidak boleh dikendarai setelah minum alkohol.
 - Sepeda tidak boleh dikendarai berdua.
 - Sepeda tidak boleh dikendarai berjajar menyamping.
 - Nyalakan lampu saat gelap
 - Patuhi lampu lalu lintas di persimpangan dan berhentilah sebentar untuk memastikan keamanan.
- 5) Kenakan helm pada anak-anak.

(4) 自動車保険

自動車保険には必ず入らなくてはならない「自動車損害賠償責任保険」(「自賠責保険」)と、入るか入らないかを選べる「任意保険」があります。「自動車損害賠償責任保険」は補償される対象が限られているため、「任意保険」にも入っておくと安心です。

(5) 交通事故・交通違反

交通事故や交通違反をしたとき、「運転免許」が停止されたり取消されることがあります。

飲酒運転の処分は厳しく、運転をしていた人だけでなく一緒に乗っていた人、車を貸した人、お酒を提供した人も罰せられます。

(6) 自転車の交通安全

安全に自転車に乗るために、ルールやマナーを守りましょう。

- ① 自転車は、車道が原則、歩道は例外です。
- ② 車道は、左側を通行しましょう。
- ③ 歩道は歩行者優先で、車道寄りを通行しましょう。
- ④ 安全ルールを守りましょう。
 - お酒を飲んで運転してはいけません。
 - 二人乗りはいけません。
 - 並んで運転してはいけません。
 - 暗くなったらライトを点けましょう。
 - 交差点では信号を守り、一度止まって安全確認をしましょう。
- ⑤ 子どもはヘルメットをかぶりましょう。



20 Pekerjaan 仕事

Orang asing yang bekerja di Jepang harus sudah memiliki “status kependudukan” yang telah diakui pekerjaannya.

(1) Cara Mencari Pekerjaan

Untuk mencari kerja, dapat melalui Kantor Keamanan Kerja Publik (*Hello Work*) dengan tanpa dipungut biaya. Ada beberapa tempat juga yang menyediakan konsultasi kerja dengan menggunakan bahasa asing.

Mohon membawa paspor dan Kartu Ijin Tinggal jika akan melakukan konsultasi.

(2) Konsultasi Tenaga Kerja

Bagi yang bingung mengenai masalah gaji, waktu kerja, kecelakaan kerja, dan kompensasi, mohon untuk berkonsultasi dengan Pusat Konsultasi Tenaga Kerja Asing dan Kantor Pengawasan Standarisasi Buruh terdekat.

Untuk lebih detailnya, silakan lihat **Bab 24 Pelayanan Konsultasi untuk Orang Asing**.

外国人が日本で働くには、就労が認められた
在留資格を持っていないければなりません。

(1) 仕事を探すには

「公共職業安定所」(「ハローワーク」)では、無料で
仕事を探すことができます。外国語で相談できると
ころもあります。

相談するときは、パスポートと在留カードを持っ
て行ってください。

(2) 労働相談

給料や労働時間、労働災害への補償等のトラブル
で困っている人は、「外国人労働者相談コーナー」や
最寄りの「労働基準監督署」に相談してください。

詳しくは、24 外国人のための相談窓口を確認して
ください。



21 Kesejahteraan untuk Orang Cacat 障害者の福祉

Bagi orang yang memiliki keterbatasan gerak tubuh, akan menerima Buku Catatan Cacat Tubuh. Bagi orang yang memiliki keterbatasan intelektual, akan menerima Buku Catatan Perawatan dan Edukasi. Bagi orang yang memiliki penyakit mental dan orang yang memiliki keterbatasan dalam kehidupan sehari-hari serta kehidupan sosial, akan menerima Buku Catatan Kesejahteraan dan Kesehatan Keterbelakangan Mental. Dengan menunjukkan buku catatan tersebut, mereka akan menerima beberapa pelayanan kesejahteraan dan tunjangan.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio,
Bagian Kesejahteraan, Penanggung
Jawab Penyandang Cacat: 0563-65-2113
Dukungan Independen: 0563-65-2115

身体の不自由な人は「身体障害者手帳」、知的障
害がある人は「療育手帳」、精神疾患を持ち、日常や
社会生活に不都合がある人は、「精神障害者保健
福祉手帳」がもらえます。これらの手帳を持ってい
ると、いろいろな福祉サービスや手当を受けられ
ます。

● 聞きたいとき

☎ 西尾市役所 福祉課

障害者福祉担当 0563-65-2113

自立支援担当 0563-65-2115



22

Dana Pensiun Nasional

国民年金

Bagi orang yang berusia diatas 20 tahun sampai dengan 60 tahun kebawah yang tinggal di Jepang dan tidak mengikuti asuransi Rencana Pensiun Karyawan*1, maka diharuskan mengikuti Rencana Pensiun Nasional. Prosedur untuk mengikuti Rencana Pensiun Nasional bisa menghubungi kota-kota yang memiliki kartu penduduk.

Bagi orang yang tidak memiliki pemasukan atau pemasukannya kecil, jika ingin mendaftar Rencana Pensiun Nasional, ada kemungkinan pembayaran asuransinya bisa diperpanjang waktunya atau mengalami pengurangan dan pembebasan*2. Selain itu, bagi warga asing yang telah membayar asuransi Rencana Pensiun Nasional lebih dari 6 bulan, ketika pulang ke negaranya dan jika mau mengurus selama kurun waktu 2 tahun setelahnya, bisa mendapatkan "uang penarikan pembayaran".

※ Biaya Asuransi Dana Pensiun Nasional akan dimasukkan ke dalam pengumuman pajak pendapatan dan pajak kependudukan, dan jumlah pembayaran akan menjadi target pengurangan biaya jaminan sosial.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Dana Pensiun dan Asuransi, Penanggung Jawab Dana Pensiun Nasional: 0563-65-2104

Refensi:

Website Layanan Dana Pensiun Jepang
<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

*1 Rencana Pensiun Karyawan adalah sistem pensiun yang diterima ketika orang tersebut bekerja di perusahaan.

*2 Pengurangan dan Pembebasan adalah pengurangan beberapa bagian biaya asuransi atau dibebaskan dari pembayaran.

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人で「厚生年金」*1に入っていない人は、「国民年金」に入る必要があります。「国民年金」に入る手続きは、住民票のある市町村で行います。

収入がない人や少ない人は、申請すると「国民年金」の保険料の支払いが延びたり、免除*2されることがあります。また、「国民年金」の保険料を6か月以上払った外国人は、帰国後2年以内に手続きをすれば、「脱退一時金」がもらえます。

※国民年金保険料は所得税および住民税の申告において、支払った額が社会保険料控除の対象になります。

●聞きたいとき
 ☎西尾市役所 保険年金課 国民年金担当
 0563-65-2104

〈参考〉
 日本年金機構ホームページ
<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

*1 「厚生年金」とは、会社で働いている人が入る年金制度です。

*2 「免除」とは、保険料の一部または全部が減額されることです。



23 Bus dan Kereta Listrik

バス・電車

(1) Bus Rokumangoku Kururin

Bus Rokumangoku Kururin ini memiliki tiga rute. Dari stasiun kereta Nishio, dengan tujuan Nishio/Tsurushiro/Yonezu (Rute Shigaichi, bus merah), tujuan Miwa/ Muroba (Rute Higashi Mawari, bus hijau), dan tujuan Fukuchi/ Heisaka (Rute Nishi-Mawari, bus biru). Biaya sekali naik 100 yen (Bebas biaya bagi siswa sekolah dasar ke bawah dan orang-orang cacat).

1) Rute Shigaichi (bus merah)

Nishio Eki, Shiyakusho (City Hall), Shobo Hombu Minami (Itsumo), Bunka Kaikan, Rekishi Koen Nishi (Shao), Shimin Byoin (Nishio Municipal Hospital), Hoken Center, Sakuramachimae Eki, Yonezu Eki

2) Rute Higashi-Mawari (bus hijau)

Nishio Eki, Shiyakusho (City Hall), Fukushi Center, Nishioguchi Eki, Shimin Byoin (Nishio Municipal Hospital), Michinoeki Nishio Okanoyama, White wave

3) Rute Nishi-Mawari (bus biru)

Nishio Eki, Shiyakusho Nishi (City Hall), Oshiroshita (Shao), Kinro Kaikan Kita, Tomiyama (Feel), Fukuchi Eki, Ikoi no Noen

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kerjasama dan Bantuan Daerah: 0563-65-2107

(2) Bus Icchan

Bus yang melintasi sarana umum dan rumah sakit di kawasan Isshiki. Ongkos sekali naik 100 yen. (Gratis bagi siswa SD ke bawah dan penyandang cacat.)

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kerjasama dan Bantuan Daerah: 0563-65-2107

(3) Ikomycar

Ini adalah taksi berbagi yang mengantar dari rumah hingga stasiun atau halte bus terdekat. Biaya untuk sekali menggunakan jasa mobil ini adalah 300 yen. Anda bisa memesan jasanya untuk menjemput Anda paling lambat 1 jam sebelum jam keberangkatan Anda. Silahkan menghubungi 0563-79-5441 untuk informasi lebih lanjut atau untuk langsung menikmati jasanya.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kerjasama dan Bantuan Daerah: 0563-65-2107

(1) 六万石くるりんバス

西尾駅から、西尾・鶴城・米津方面(市街地線: 赤色バス)、三和・室場方面(東廻り線: 緑色バス)、福地・平坂方面(西廻り線: 青色バス)の3つのコースを走っています。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

①市街地線(赤色バス)

西尾駅、市役所、消防本部南(いつも)、文化会館、歴史公園西(シャオ)、市民病院、保健センター、桜町前駅、米津駅

②東廻り線(緑色バス)

西尾駅、市役所、福祉センター、西尾口駅、市民病院、道の駅にしおノ山、ホワイトウェイブ

③西廻り線(青色バス)

西尾駅、市役所西、御城下(シャオ)、勤労会館北、富山(フィール)、福地駅、憩の農園

●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

(2) いっちゃんバス

一色地区の公共施設や病院を回るバスです。料金は1回100円(小学生以下・障害者は無料)です。

●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

(3) いこまいか

自宅から近くの駅またはバス停まで送迎するのりあいたくしー。料金は1回300円です。利用時間の1時間前までに予約専用ダイヤル(0563-79-5441)から予約してください。

●聞きたいとき

☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107

(4) Bus Friend

Jalur Bus Friend melintasi stasiun Hekinan melewati kawasan Heisaka, Terazu, Isshiki hingga akhirnya pada stasiun Kirayoshida, SMA Kira (ada bus yang sampai SMA Kira). Biaya untuk sekali naik adalah 200 yen untuk orang di atas 18 tahun dan 100 yen untuk yang di bawah 18 tahun. Untuk anak-anak SD ke bawah tidak dikenakan biaya.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Gamagori, Bus Meitetsu Tobu Co.,
Ltd.: 0533-68-3220

(5) Bus dengan Rute tetap

Bus ini menyediakan 5 rute tetap.

1) Rute Isshiki

Isshiki Sakana Hiroba/Sakushima Yuki Funa Noriba, Balai umum Isshiki-cho, Iko no Noenguchi, Nishio Shimin Byoin (Nishio Municipal hospital)

2) Rute Terazu

Kariyado, Terazu hoikuen Mae, Yata Shogakko Mae

3) Rute Heisaka/Nakabata Rute

Nakabata Shogakko Kita, Nishio Kinro Kaikan Mae, Nishio Bunka Kaikan Kita

4) Rute Okazaki/Nishio (lewat Sogo Taiiku Kan)

Sogo Taiikukan Nishio Higashiko Mae, JR Okazaki Eki Nishiguchi

5) Rute Okazaki/Nishio (lewat Muroba)

Kezaji, Muroba, JR Okazaki Eki Nishiguchi, Meitetsu Higashi-Okazaki Eki

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Nishio, Meitetsu Tobu Kotsu K.K.:
0563-79-5522

(6) Kereta Listrik

Untuk naik kereta, Anda diharap membeli karcis terlebih dahulu di loket atau mesin otomatis penjual tiket. Setelah itu, Anda dapat masuk ke dalam stasiun, kemudian naik kereta. Untuk peta rute dan biaya yang diperlukan terpampang diatas mesin penjual tiket pada masing-masing stasiun. Di stasiun Nishio, Anda juga bisa membeli atau menggunakan Kartu Manaca atau kartu isi ulang pengganti karcis kereta api yang juga dapat digunakan untuk kereta Meitetsu dan kereta bawah tanah Nagoya.

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Costumer Service Meitetsu 052-582-5151
☎ Kantor stasiun Nishio 0563-57-2037

(4) ふれんどバス

碧南駅から市内の平坂・寺津・一色地区を
吉良吉田駅・吉良高校まで走るバスです。料金は1
回につき、18歳以上は200円、18歳未満は100円、
小学校に入る前の子どもは無料です。

● 聞きたいとき

☎ 名鉄バス東部株式会社 蒲郡営業所
0533-68-3220

(5) 路線バス

路線バスは、5路線が運行しています。

① 一色線

一色さかな広場・佐久島行船のりば、一色町公民館、憩いの農園口、西尾市民病院

② 寺津線

刈宿、寺津保育園前、矢田小学校前

③ 平坂・中畑線

中畑小学校北、西尾勤労会館前、西尾文化会館北

④ 岡崎・西尾線(総合体育館経由)

総合体育館西尾東高前、JR岡崎駅西口

⑤ 岡崎・西尾線(室場経由)

花蔵寺、室場、JR岡崎駅西口、名鉄東岡崎駅

● 聞きたいとき

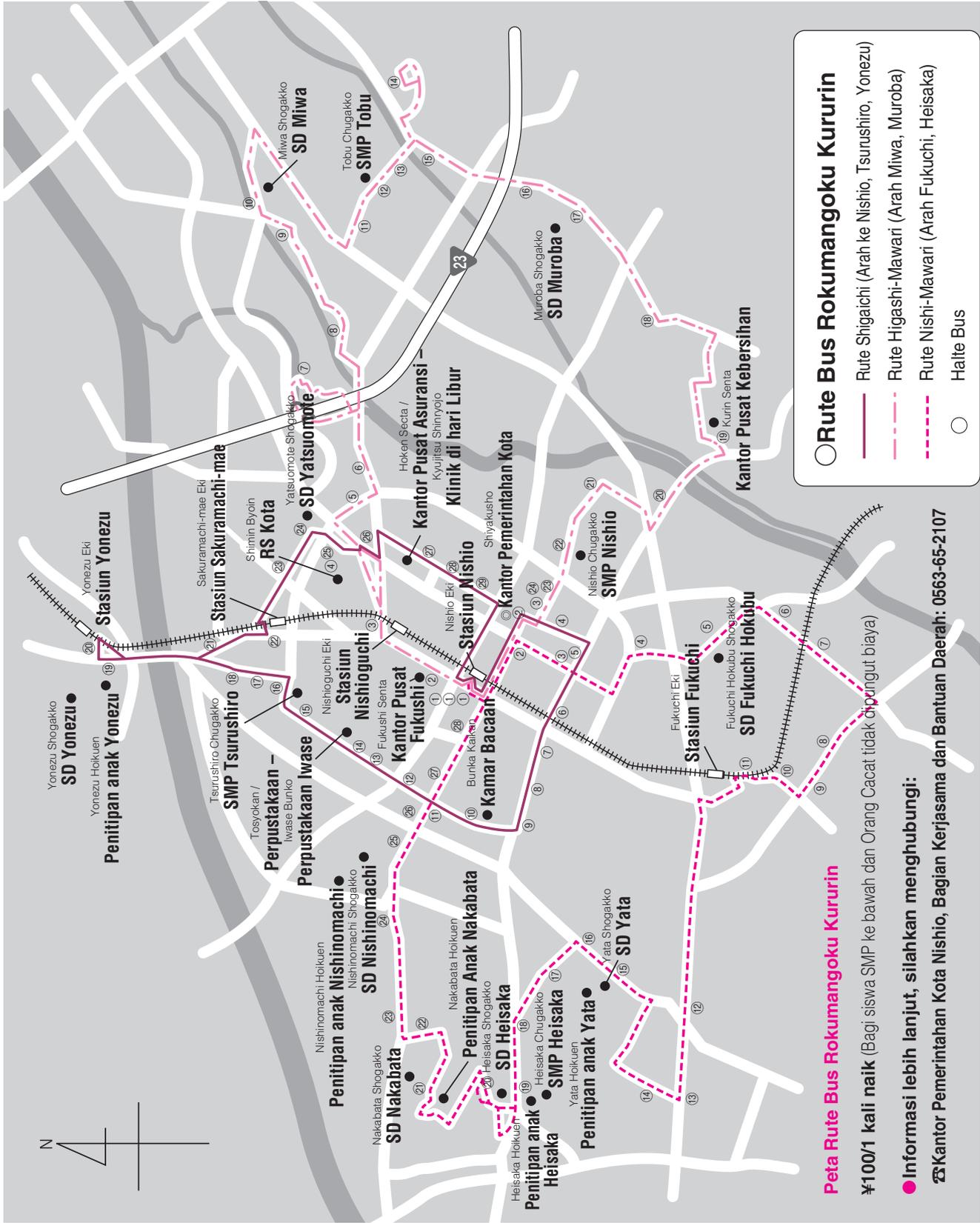
☎ 名鉄東部交通株式会社 西尾営業所
0563-79-5522

(6) 電車

電車に乗るときは、窓口や「券売機」で「切符」を買ってから、「改札」に「切符」を通して電車に乗ります。「路線図」と「料金」は、「券売機」の上にあります。西尾駅では「manaca」という名鉄電車でも名古屋の地下鉄でも使える「ICカード」を売っています。

● 聞きたいとき

☎ 名鉄お客さまセンター 052-582-5151
☎ 西尾駅 0563-57-2037



○ Rute Bus Rokumangoku Kururin

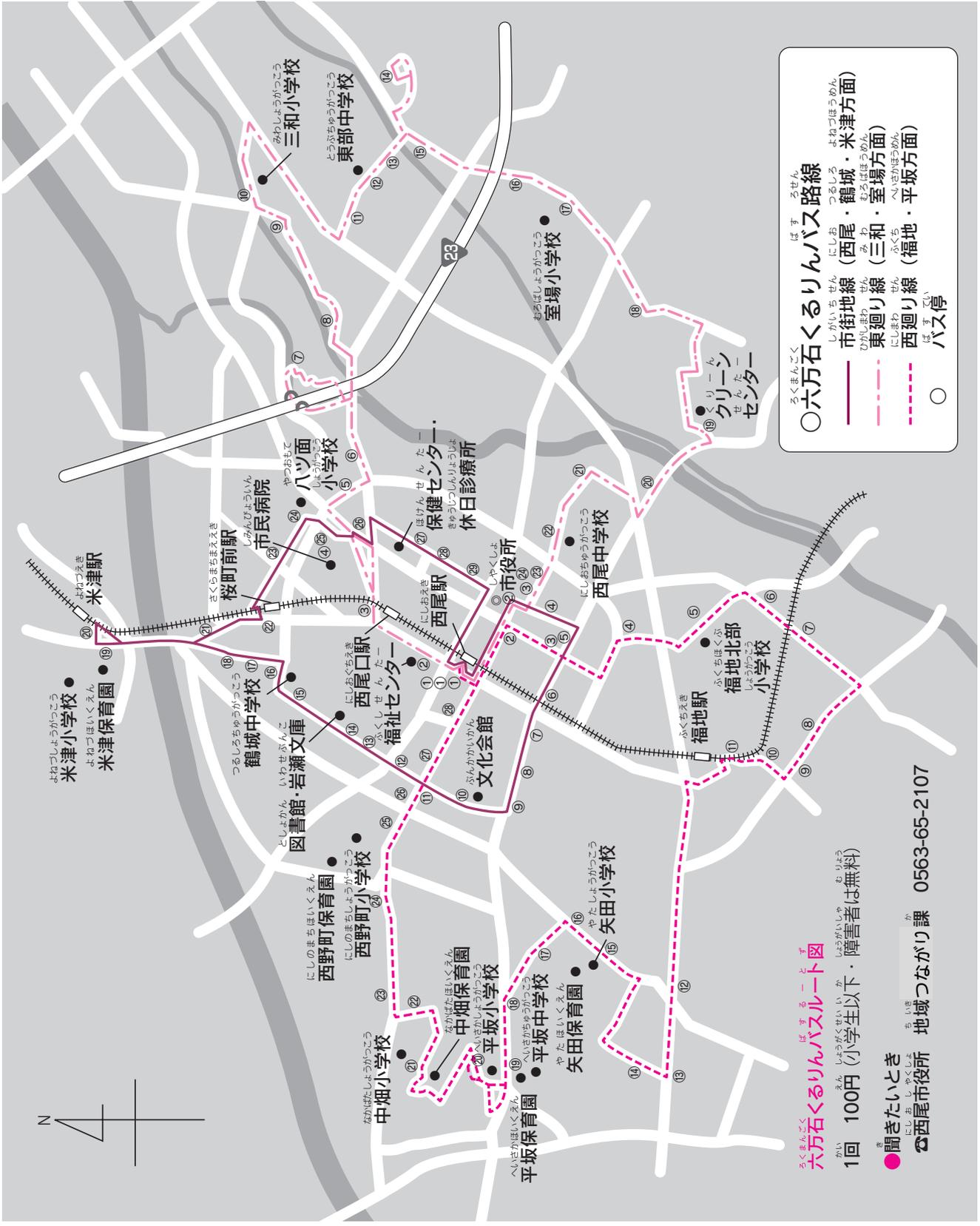
- Rute Shigaichi (Arah ke Nishio, Tsuruhiro, Yonezu)
- - - Rute Higashi-Mawari (Arah Miwa, Muroba)
- · · Rute Nishi-Mawari (Arah Fukuchi, Heisaka)
- Halte Bus

Peta Rute Bus Rokumangoku Kururin

¥100/1 kali naik (Bagi siswa SMP ke bawah dan Orang Cacat tidak dipungut biaya)

● Informasi lebih lanjut, silahkan menghubungi:

☎ Kantor Pemerintahan Kota Nishio, Bagian Kerjasama dan Bantuan Daerah: 0563-65-2107



○六万石ぐるりんバス路線

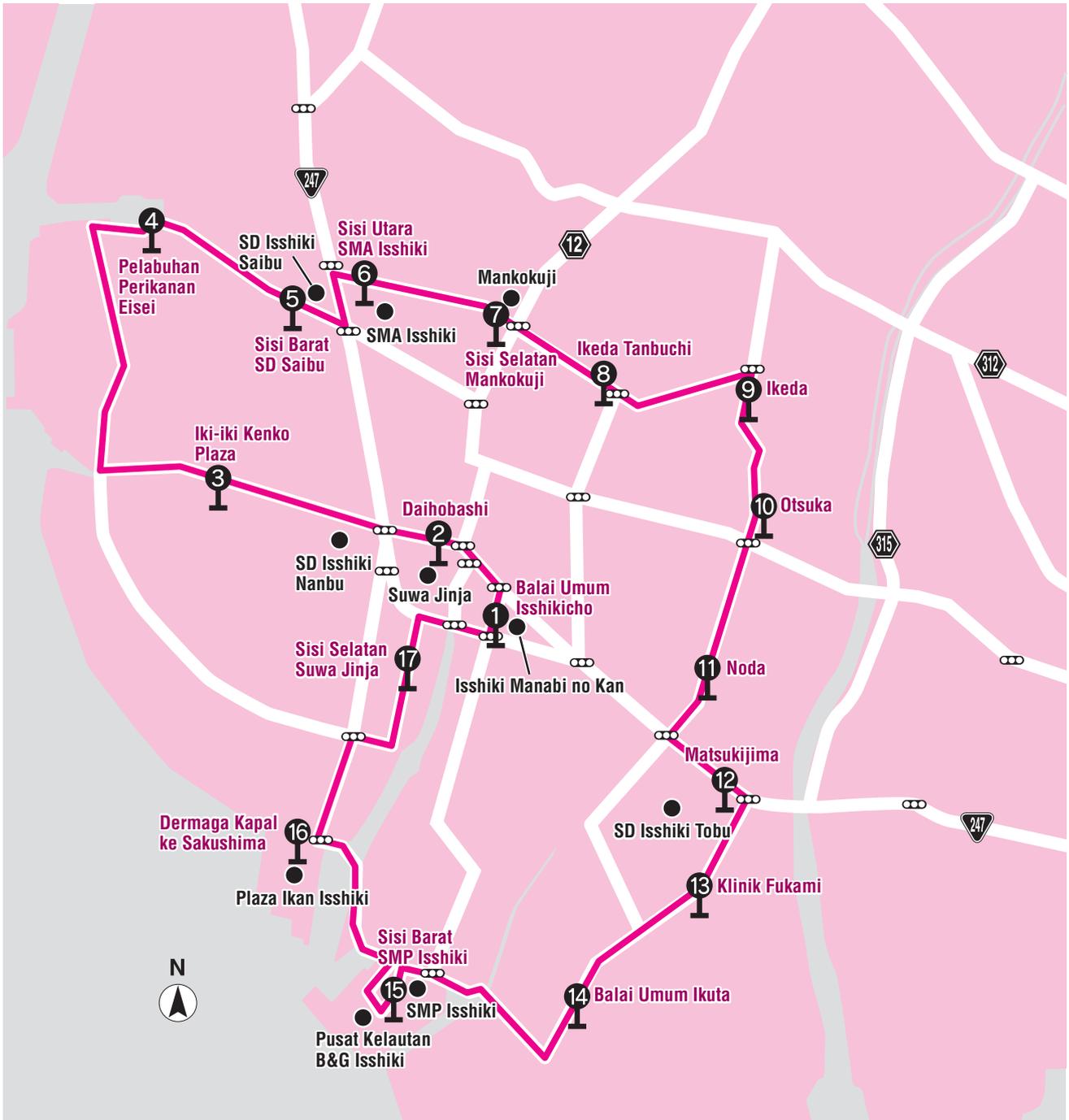
市街地線 (西尾・鶴城・米津方面)
 東廻り線 (三和・室場方面)
 西廻り線 (福地・平坂方面)

●バス停

六万石ぐるりんバスルート図

1回 100円 (小学生以下・障害者は無料)

●聞きたいとき
 ☎西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107



Peta Rute Bus Icchan

1 kali 100 yen (Gratis bagi siswa SD ke bawah dan penyandang cacat)

● Untuk pertanyaan

☎ Kantor Pemerintah Kota Nishio, Bagian Kerjasama Bantuan Distrik 0563-65-2107



いっちゃんバスルート図

1回 100円 (小学生以下・障害者は無料)

●聞きたいとき

西尾市役所 地域つながり課 0563-65-2107



24

Pelayanan Konsultasi untuk Orang Asing

がいこくじん 外国人のための相談窓口

P: Portugis S: Spanyol I: Inggris C: China K: Korea

	Pelayanan Konsultasi	Lokasi	Telpon	Bahasa	Hari Konsultasi	Waktu Konsultasi
Bagian Umum	Asosiasi Pertukaran Internasional Aichi: Kounter Informasi dan Konsultasi Plaza Aichi	Nagoya	052-961-7902	P	Senin s/d Sabtu	10.00 s/d 18.00
				S	Senin s/d Jumat	13.00 s/d 18.00
				I	Senin, Selasa, Rabu, Jumat	13.00 s/d 18.00
				Bahasa Filipina	Rabu	13.00 s/d 18.00
				C	Senin	13.00 s/d 18.00
	Pusat Internasional Nagoya Kounter Informasi	Nagoya	052-581-0100	P, S	Selasa s/d Minggu	10.00 s/d 12.00 13.00 s/d 17.00
				I	Selasa s/d Minggu	09.00 s/d 19.00
				C	Selasa s/d Jumat	13.00 s/d 17.00
					Sabtu dan Minggu	10.00 s/d 12.00 13.00 s/d 17.00
				K, Bahasa Filipina	Kamis, Sabtu dan Minggu	13.00 s/d 17.00
Bahasa Vietnam	Minggu	13.00 s/d 17.00				
Konsultasi Orang Asing Kota Nishio	Kantor Pemerintahan Kota Nishio	0563-65-2178	P, S, I	Setiap bulan, Jumat, minggu pertama dan ketiga,	13.00 s/d 16.00	
				Minggu (3 kali setahun)	09.00 s/d 12.00	
Bagian Hukum	Asosiasi Pertukaran Internasional Aichi: Pusat Multikultural dan Konsultasi Pengacara	Nagoya	052-961-7902	P, S, I, C (Bahasa Lainnya mohon membawa orang yang bisa berbahasa Jepang)	Setiap bulan, Jumat, minggu kedua dan keempat	13.00 s/d 16.00 (reservasi)
	International Center Nagoya: Konsultasi Hukum	Nagoya	052-581-6111	P, S, I, C	Sabtu	10.00 s/d 12.30 (reservasi melalui mesin penjawab)
Visa	Pusat Informasi Umum untuk Orang Asing	Nagoya	0570-013904	P, S, I, C, K	Senin s/d Jumat	08.30 s/d 17.15
				Tagalog	Senin, Selasa, Rabu, Jumat	10.00 s/d 15.00
Pekerjaan	Nishio Hello Work	Nishio	0563-56-3622	P	Senin dan Rabu	09.00 s/d 12.00 13.00 s/d 17.00
	Okazaki Hello Work	Okazaki	0564-52-8609	P, I	Senin s/d Jumat	10.00 s/d 12.00 13.00 s/d 17.00
	Toyota Hello Work	Toyota	0565-31-1400	P	Senin s/d Jumat	09.00 s/d 17.00
	Nagoya Minami Hello Work	Nagoya	052-681-1211	P, C	Selasa s/d Jumat	09.00 s/d 12.00 13.00 s/d 17.00
				I	Selasa	
	Kariya Hello Work	Kariya	0566-21-5298	P, S	Senin s/d Jumat	08.30 s/d 12.00 13.00 s/d 17.00
				I	Senin, Selasa, Kamis	
	Toyohashi Hello Work Pusat Konsultasi Pekerjaan Orang Asing Kota Toyohashi	Toyohashi	0532-57-1356	P	Senin s/d Jumat	09.00 s/d 12.00 13.00 s/d 17.00
				S	Senin, Kamis, Jumat	
				I	Senin s/d Jumat	
Nagoya Hello Work (Pelayanan Tenaga kerja Asing)	Nagoya	052-264-1901	P, S, I, C	Senin s/d Jumat	10.00 s/d 12.00 13.00 s/d 18.00	
Konsultasi Pekerja	Pusat Konsultasi Pekerjaan Asing (Nagoya)	Nagoya	052-972-0253	P	Selasa s/d Jumat	09.30 s/d 12.00 13.00 s/d 16.00
				I	Selasa dan Kamis	
	Pusat Konsultasi Pekerjaan Asing (Toyohashi)	Toyohashi	0532-54-1192	P	Selasa dan Kamis	09.30 s/d 12.00 13.00 s/d 16.00

ポ:ポルトガル語 ス:スペイン語 英:英語 中:中国語 韓:ハンブル語

	相談窓口	所在地	電話番号	相談言語	相談日	相談時間
いっばん 一般	愛知県国際交流協会 :あいち国際プラザ 相談・情報カウンター	名古屋市	052-961-7902	ポ	月~土	AM10:00 ~ PM6:00
				ス	月~金	PM1:00 ~ PM6:00
				英	月・火・水・金	PM1:00 ~ PM6:00
				フィリピン語	水	PM1:00 ~ PM6:00
				中	月	PM1:00 ~ PM6:00
	名古屋国際センター 情報カウンター	名古屋市	052-581-0100	ポ・ス	火~日	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				英	火~日	AM9:00 ~ PM7:00
				中	火~金	PM1:00 ~ PM5:00
					土・日	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				韓・フィリピン語	木・土・日	PM1:00 ~ PM5:00
ベトナム語	日	PM1:00 ~ PM5:00				
西尾市外国人相談	西尾市役所	0563-65-2178	ポ・ス・英	毎月 第1・第3金	PM1:00 ~ PM4:00	
				日 (年3回)	AM9:00 ~ PM0:00	
ほうりつ 法律	愛知県国際交流協会 多文化共生センター 弁護士相談	名古屋市	052-961-7902	ポ・ス・英・中 (他の言語は、 日本語の分かる人を 連れてきてください。)	毎月 第2・第4 金	PM1:00 ~ PM4:00 (予約制)
	名古屋国際センター 法律相談	名古屋市	052-581-6111	ポ・ス・英・中	土	AM10:00 ~ PM0:30 (留守番電話での予約制)
びざ ビザ	外国人在留総合 インフォメーションセンター (名古屋入国管理局内)	名古屋市	0570-013904	ポ・ス・英・ 中・韓	月~金	AM8:30 ~ PM5:15
				タガログ語	月・火・水・金	AM10:00 ~ PM3:00
しゅうよく 就職	ハローワーク西尾	西尾市	0563-56-3622	ポ	月・水	AM9:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク岡崎	岡崎市	0564-52-8609	ポ・英	月~金	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク豊田	豊田市	0565-31-1400	ポ	月~金	AM9:00 ~ PM5:00
	ハローワーク名古屋南	名古屋市	052-681-1211	ポ・中	火~金	AM9:00 ~ PM0:00
				英	火	PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク刈谷	刈谷市	0566-21-5298	ポ・ス	月~金	AM8:30 ~ PM0:00
				英	月・火・木	PM1:00 ~ PM5:00
	ハローワーク豊橋 職業相談センター	豊橋市	0532-57-1356	ポ	月~金	AM9:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM5:00
				ス	月・木・金	
英				月~金		
名古屋外国人 雇用サービスセンター	名古屋市	052-264-1901	ポ・ス・英・中	月~金	AM10:00 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM6:00	
らうどう 労働相談	外国人労働者相談コーナー (名古屋)	名古屋市	052-972-0253	ポ	火~金	AM9:30 ~ PM0:00
				英	火・木	PM1:00 ~ PM4:00
	外国人労働者相談コーナー (豊橋)	豊橋市	0532-54-1192	ポ	火・木	AM9:30 ~ PM0:00 PM1:00 ~ PM4:00

	Nama	Nama Negara	Telpon	Alamat
Kedutaan Besar (atau pada Konsulat Jendral)	Kedutaan Besar Negara Kesatuan Republik Indonesia	Indonesia	03-3441-4201	5-2-9 Higashi Gotanda, Shinagawa-ku, Tokyo
	Konsulat Jenderal Republik Korea di Nagoya	Korea Selatan	052-586-9221	1-19-12 Meieki minami, Nakamura-ku, Kota Nagoya
	Konsulat Jenderal Republik Rakyat China di Nagoya	China	052-932-1098	2-8-37 Higashi Sakura, Higashi-ku, Kota Nagoya
	Konsulat Jenderal Kehormatan Republik Filipina di Nagoya	Filipina	052-614-7877	6-2-2 Tsurumi-dori, Minami-ku, Kota Nagoya (Lantai 2 Gedung Kurohiji Group)
	Konsulat Jenderal Republik Federal Brazil di Nagoya	Brazil	052-222-1106	1-10-29 Marunouchi, Naka-ku, Kota Nagoya (di lantai 2 gedung 8 Shirakawa)
	Konsulat Jenderal Kehormatan Republik Sosialis Vietnam di Nagoya	Vietnam	0569-38-7790	1-1 Centrair, Kota Tokoname (Lantai 6, Gedung 1 Centrair) (Di dalam kantor pusat Central Japan International Airport Co.,Ltd.)
	Konsulat Jenderal Negara Republik Peru di Nagoya	Peru	052-209-7851	2-2-23 Sakae, Naka-ku, Kota Nagoya (Lantai 3 Gedung Arc Shirakawa Koen)



25 Checklist tentang Pencegahan Bencana

防災チェックリスト

Gempa bisa datang secara mendadak. Persiapkanlah sejak dini. Periksa perlengkapan untuk menghadapi bencana, setiap setahun sekali.

地震は突然やってきます。日頃からしっかり準備しましょう。1年に1回は中身を確認しましょう。

Barang-barang yang perlu dibawa di dalam tas ransel saat bencana terjadi. 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Kolom Check-list チェック欄	Barang-barang yang perlu dibawa di dalam tas ransel saat bencana terjadi. 避難するときにリュックなどで持って行くもの	Kolom Check-list チェック欄
• Air Minum ・飲料水		• Radio portabel (yang bisa dibawa ke mana-mana) dan baterai cadangan ・持ち運びのできるラジオと予備の電池	
• Makanan (makanan instant (retort), mie instant cup, makanan kaleng dan lain-lain) ・食べ物 (レトルトフード、カップ麺、缶詰など)		• Lampu (senter) dan baterai cadangan (siapkan 1 orang 1 senter) ・ライト (懐中電灯) と予備の電池 (ライトは1人1本用意)	
• Pembungkus makanan ・食品用ラップ		• Barang berharga (uang tunai, kartu ATM, buku tabungan, stempel, kartu ijin tinggal, kartu asuransi, dan lain-lain) ・貴重品 (現金、カード、通帳、印鑑、在留カード、保険証の写しなど)	
• Jas Hujan ・雨具		• Lain-lain (seperti peralatan bayi dan lain-lain) ・その他 (赤ちゃん用品など)	
• Pakaian (pakaian dalam, sepatu, pakaian musim dingin, dan lain-lain) ・衣類 (下着、靴下、防寒着など)		• Helm ・ヘルメット	
• Handuk, Sprei, Selimut ・タオルやシーツ、毛布		• Sarung tangan ・手袋	
• Kotak P3K (obat-obatan, plester, dan lain-lain) ・救急箱 (くすり、絆創膏など)			
• Peralatan sehari-hari (tisu, peralatan cuci muka, alat tulis, dan lain-lain) ・日用品 (ティッシュ、洗面用具、筆記用具など)			

	Nama 氏名	Golongan Darah 血液型	Nomor Telpon Darurat 緊急連絡先など
Memo Keluarga 家族のメモ		Gol. Darah __RH + - Type RH + -	
		Gol. Darah __RH + - Type RH + -	
		Gol. Darah __RH + - Type RH + -	

Jika terjadi gempa besar, mari tentukan bersama keluarga dimana tempat berkumpulnya.

大きな地震が起きたときにどこに集まるのか、家族で決めておきましょう

Tempat Berkumpul: 集場所:

Buku Panduan Kehidupan Sehari-hari
di Jepang bagi Orang Asing
(Versi Indonesia)

Diterbitkan oleh:
Bagian Kerjasama dan Bantuan
Daerah Kota Nishio
TEL: 0563-65-2178
FAX: 0563-56-2155
22 Shimoda, Yorizumi-cho,
Nishio-shi, Aichi 445-8501
Email: kouryu@city.nishio.lg.jp
URL: [http:// www.city.nishio.aichi.jp](http://www.city.nishio.aichi.jp)

外国人のための生活ガイドブック
〔インドネシア語版〕

発 行 / 西尾市地域 つながり課
T E L / 0563-65-2178
F A X / 0563- 56-2175
〒 445-8501
愛知県西尾市寄住町下田 22
Email: kouryu@city.nishio.lg.jp
URL: <http://www.city.nishio.aichi.jp>